LETTER

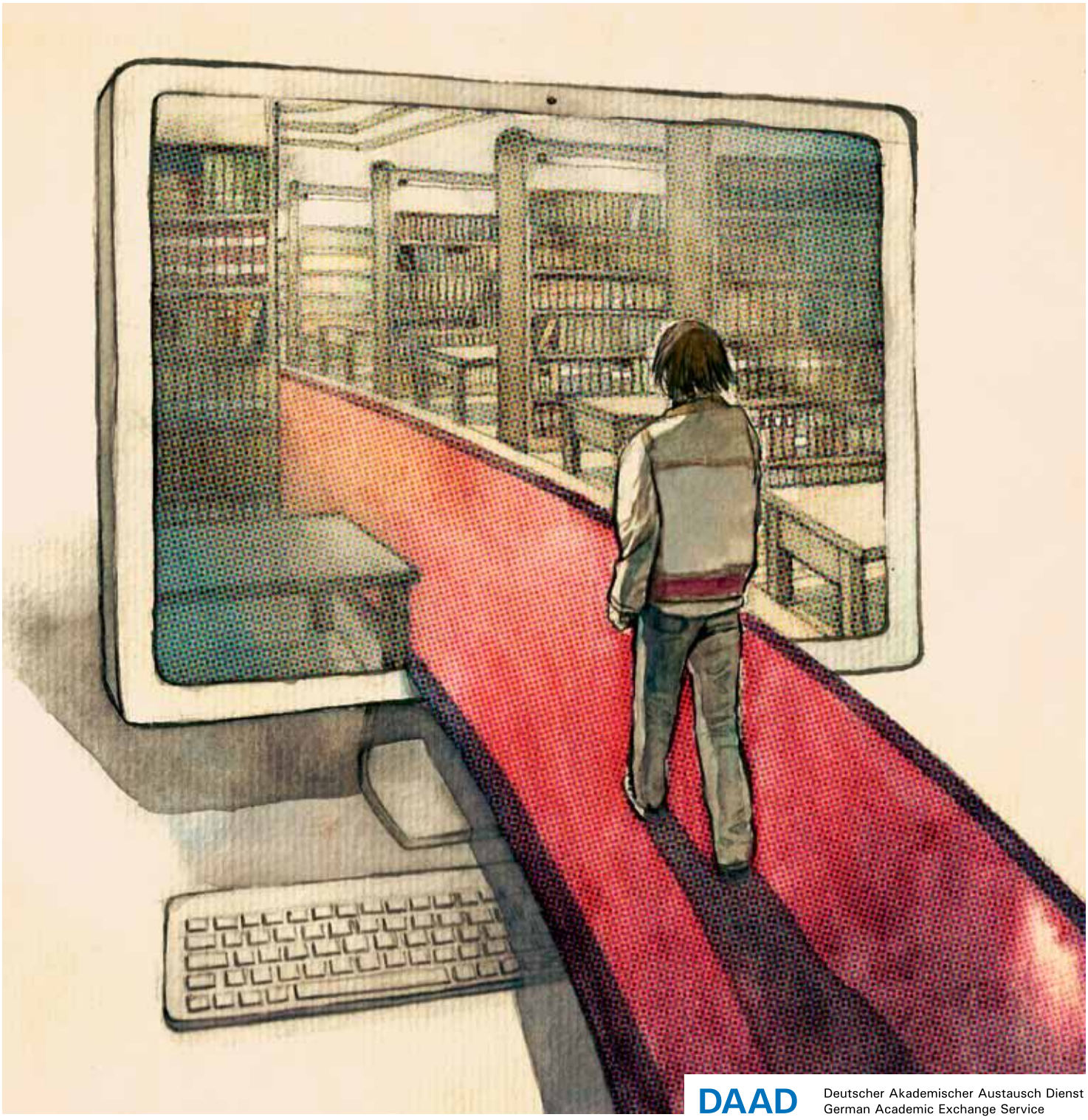
03/13

Das Magazin für DAAD-Alumni
The magazine for DAAD alumni

www.daad-magazin.de

DIGITALE LERNWELTEN
DIGITAL LEARNING WORLDS

MOOC-PIONIERE IN DEUTSCHLAND
MOOC PIONEERS IN GERMANY



Fanatic Studio

DAAD
Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

Alumniportal
Deutschland

www.alumniportal-deutschland.org

Alumniportal Deutschland – Wir bleiben in Kontakt!

Profitieren Sie jetzt von allen Vorteilen einer weltweiten Alumni-Community:

- Nehmen Sie an Live-Webinaren mit internationalen Experten teil
- Besuchen Sie virtuelle Karrieremessen
- Vernetzen Sie sich mit Deutschland-Alumni in der ganzen Welt

Nutzen Sie die Chance, mit interessanten Personen und Experten zu den unterschiedlichsten Fachthemen zu diskutieren und Wissen auszutauschen! Einfach kostenlos registrieren unter **www.alumniportal-deutschland.org**

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

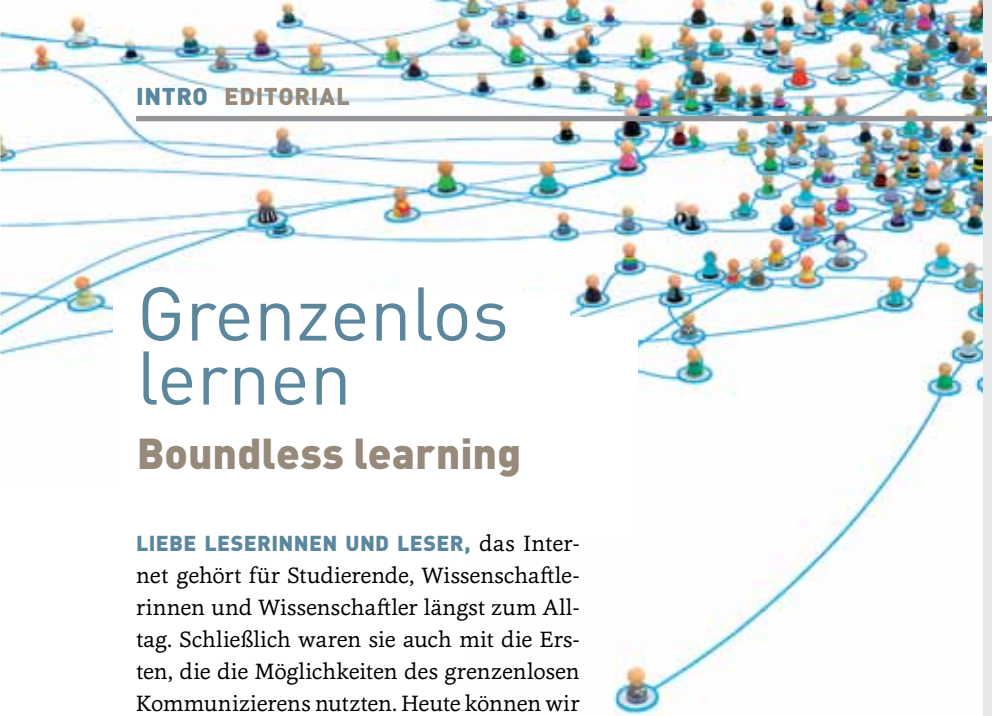
Alexander von Humboldt Stiftung/Foundation

cim

DAAD

GOETHE-INSTITUT

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Grenzenlos lernen

Boundless learning

LIEBE LESERINNEN UND LESER, das Internet gehört für Studierende, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler längst zum Alltag. Schließlich waren sie auch mit die Ersten, die die Möglichkeiten des grenzenlosen Kommunizierens nutzten. Heute können wir uns ein Leben ohne Internet kaum noch vorstellen. Es gibt kaum einen gesellschaftlichen Bereich, auf den sich das weltweite Netz nicht auswirkt – und auch Lehre und Forschung verändern sich durch die Möglichkeiten der virtuellen Kommunikation. Diese Ausgabe des LETTER wirft in ihrem Schwerpunkt einen Blick auf die neuen digitalen Lernwelten. Denn es tut sich dazu viel an den deutschen Hochschulen und hierzulande wird intensiv über die Folgen von orts- und zeitunabhängigen Bildungsangeboten sowie über neue Möglichkeiten des wissenschaftlichen Austauschs und der Demokratisierung von Wissen durch das Internet diskutiert.

Auch der DAAD setzt sich mit dem Potenzial virtueller Lehr- und Lernangebote auseinander – insbesondere unter dem Blickwinkel der Internationalisierung der deutschen Hochschullandschaft. Wir sind sicher, dass virtuelle Formate unsere Arbeit sinnvoll begleiten können. Den realen Austausch, davon sind wir jedoch ebenso überzeugt, werden Onlineangebote, so gut sie auch sein mögen, nicht ersetzen können. ■

DEAR READER, The Internet has long since become an essential part of everyday life for students, researchers and academics, who after all were among the first to take advantage of the opportunities the technology offers for boundless communication. These days it is almost impossible to imagine life without the Internet, and hardly any area of society remains unaffected by the global network; teaching and research are also changing thanks to the possibilities of virtual communication. In the main feature of this issue of LETTER, we will be taking a look at the new digital learning worlds: a great deal is happening in German higher education, and people here are engaged in a lively discussion about the consequences of educational offerings that are available anytime and anywhere, and about the new opportunities offered by the Internet when it comes to academic exchange and the democratisation of knowledge.

The DAAD is also exploring the potential of virtual teaching and learning – especially in view of the internationalisation of the German higher education landscape. We are confident that virtual formats will prove a useful accompaniment to our work. We are equally certain, however, that online services – no matter how good they may be – will never replace genuine, real-life exchange. ■

Eine anregende Lektüre wünscht Ihnen herzlich Ihre
Wishing you an enjoyable read. Yours sincerely

Prof. Dr. Margret Wintermantel
Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes
President of the German Academic Exchange Service

Eduard Fiegel, higyou/shutterstock.com

UPDATE

HOCHSCHULLANDSCHAFT Seit 15 Jahren informiert der Hochschulkompass der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) über die deutschen Hochschulen. Zum Jubiläum präsentiert sich die Webseite jetzt in neuem Design und noch nutzerfreundlicher. Der Hochschulkompass bietet den aktuellsten Überblick über die deutsche Hochschullandschaft: Studienangebote, Promotionsmöglichkeiten und internationale Kooperationen und Adressen.

ACADEMIC LANDSCAPE For the past 15 years, the Higher Education Compass published by the German Rectors' Conference (HRK) has been providing information on Germany's higher education institutions. To mark this anniversary, the Compass's website has been given a new look and is now even more user-friendly. The Higher Education Compass offers the most up-to-date overview of Germany's academic landscape, with information on study programmes, PhD opportunities and international cooperation arrangements and addresses.

www.hochschulkompass.de

MEHR STUDIERENDE IM AUSLAND Mit dem Programm zur Steigerung der Mobilität von deutschen Studierenden (PROMOS) konnten 2012 erstmals mehr als 10.000 Studierende ins Ausland gehen. Das aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) aufgelegte Programm ermöglicht Hochschulen, eigene Schwerpunkte für die Mobilität ihrer Studierenden zu setzen. Sie können Förderungen für Studien-, Praxis- und Sprachaufenthalte im Ausland für maximal sechs Monate vergeben. Seit Einführung von PROMOS hat sich die Zahl der geförderten Studierenden mehr als verdoppelt.

MORE GERMANS STUDYING ABROAD For the first time, more than 10,000 students were able to study abroad in 2012, thanks to the PROMOS programme to promote the mobility of German students. The programme, which is funded by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF), enables higher education institutions to set their own priorities as regards the mobility of their students. They can award grants to fund study stays, internships and language courses abroad for a maximum period of six months. Since PROMOS was launched, the number of students receiving funding under the programme has more than doubled.

www.daad.de/promos

LEIBNIZ-DAAD-STIPENDIATEN Das von der Leibniz-Gemeinschaft und dem DAAD geförderte Stipendienprogramm für herausragende internationale Nachwuchswissenschaftler ermöglicht im dritten Jahrgang 15 Leibniz-DAAD-Postdoktoranden aus Europa und Übersee einen einjährigen Forschungsaufenthalt an einem Leibniz-Institut ihrer Wahl.

LEIBNIZ-DAAD FELLOWSHIPS In its third year, the Leibniz-DAAD Research Fellowships programme for outstanding international junior researchers, which is co-funded by the DAAD and the Leibniz Association, is providing 15 Leibniz-DAAD postdoctoral researchers with the opportunity to spend a year pursuing research at a Leibniz Institute of their choice.

www.daad.de/leibniz

Digitale Lernwelten

Digital learning worlds 20

BERNHARD EITEL

GermanU15

GermanU15 8

Facebook für Forscher

Facebook for researchers 34

Bonn – die heitere Forscherstadt

City of top-notch research 44

Nick Dolding/The Image Bank, Tim Wegner, Research Gate, Jorg Greuel/The Image Bank

KOMPASS COMPASS 6
Politik, Wirtschaft, Gesellschaft
Politics, business, society

IM GESPRÄCH INTERVIEW 8
Bernhard Eitel

NETZWERK NETWORK 12
Programme, Projekte, Personen
Programmes, projects, people

CAMPUS CAMPUS 14
Pioniere am Bosporus
Pioneers at the Bosphorus

TECHNIKLETTER TECHLETTER 18
Innovationen, Ideen, Erkenntnisse
Innovations, ideas, insights

THEMA TOPIC 20
Digitale Lernwelten
Digital learning worlds

MOOCs in Deutschland
MOOCs in Germany

PROFIL PROFILE 36
Kim Hwang-Sik
Im Dienst seines Landes // Serving his country

KULTURLETTER ARTSLETTER 40
Events, Szene, Lifestyle
Events, trends, lifestyle

DISKURS DISCOURSE 42
Digitalisierung der Wissenschaft
Digitisation of the sciences

STADTPORTRÄT CITY PORTRAIT 44
Bonn – Top-Niveau und heitere Stimmung
Bonn – Top-notch research and a genial atmosphere

RÄTSEL PUZZLE 49

TYPISCH DEUTSCH TYPICALLY GERMAN 50
Der Balsam der Sprache
The balm of language

DIGITAL DIGITAL 51

IMPRESSUM IMPRINT

UPDATE

60 JAHRE HUMBOLDT-STIFTUNG 1953 fanden die zweiten deutschen Bundestagswahlen statt, der 1. FC Kaiserslautern wurde Deutscher Meister im Fußball – und in Bonn unterzeichnete Bundeskanzler Konrad Adenauer die Stiftungsurkunde der Alexander von Humboldt-Stiftung. Bis heute förderte sie 26.000 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus allen Disziplinen in über 130 Ländern. Übrigens: Ruth Ziervogel-Tamm, damals Geschäftsführerin des DAAD, übernahm anfangs in Personalunion auch die Geschäftsführung der Humboldt-Stiftung.

60 YEARS OF THE HUMBOLDT FOUNDATION In 1953, elections to the German Bundestag were held for the second time, football team 1. FC Kaiserslautern won the German championship – and in Bonn German Chancellor Konrad Adenauer signed the deed of foundation for the Alexander von Humboldt Foundation. To date, the foundation has provided funding to 26,000 academics from every conceivable discipline in over 130 countries. Incidentally, Ruth Ziervogel-Tamm, who at the time was the DAAD's director, was initially also the managing director of the Humboldt Foundation.

www.humboldt-foundation.de

WISSENSCHAFTSJAHR 2014 ist das Deutsch-Türkische Jahr der Forschung, Bildung und Innovation. Ziel des gemeinsamen Wissenschaftsjahres soll sein, die besondere Bedeutung der Zusammenarbeit beider Länder zu unterstreichen und sie weiter auszubauen. Zu den Flaggschiffen der Kooperation gehört die Türkisch-Deutsche Universität in Istanbul (siehe Seite 14) und das German-Turkish Advanced Research Centre for Information and Communication Technologies (GT-ARC) in Berlin und Istanbul.

YEAR OF SCIENCE 2014 will be the German-Turkish Year of Research, Education and Innovation. The objective of this joint year of science will be to underline and build upon the special significance of the cooperation between the two countries. Cooperation flagships include the Turkish-German University in Istanbul (see Page 14) and the German-Turkish Advanced Research Centre for Information and Communication Technologies (GT-ARC) in Berlin and Istanbul.

www.bmbf.de

RUSSLAND TRIFFT EU Das EU-Russia Year of Science 2014 hat Ende November mit einer großen Konferenz in Moskau begonnen. Das Jahr ist eine gemeinsame Initiative der EU-Kommission und des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation. Interessierte können passende bilaterale Veranstaltungen über die neue Webseite des EU-Russland-Wissenschaftsjahres melden.

RUSSIA MEETS THE EU The EU-Russia Year of Science 2014 was launched at the end of November with a major conference in Moscow. The year of science is a joint initiative of the European Commission and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation. Appropriate bilateral events can be advertised on the new EU-Russia Year of Science website.

www.eu-russia-yearofscience.eu

picture-alliance/dpa [2x]

TOP-ÖKONOMEN Was sie sagen, hat in Deutschland Gewicht: Mindestlohn, Steuern, Euro-Krise – in vielen der wichtigsten politischen Fragen geht es heute um Wirtschaftsthemen. Die „Frankfurter Allgemeine Zeitung" (F.A.Z.) hat im Herbst 2013 ein Ökonomen-Ranking veröffentlicht, das als Erstes die Wirkung von Ökonomen in Gesellschaft und Forschung verbindet. Unter den ersten zehn deutschen Ökonomen listet die Tageszeitung gleich fünf DAAD-Alumni: Claudia Kemfert (Foto) und Marcel Fratzscher arbeiten am Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung (DIW Berlin) – Fratzscher als dessen Präsident, Kemfert als Abteilungsleiterin Energie, Verkehr, Umwelt. DAAD-Förderung erhielten auch Kai Konrad (Max-Planck-Institut für Steuerrecht), Hans-Werner Sinn (Ifo-Institut) und Jürgen Wasem (Universität Duisburg-Essen). Das DIW gilt nach dem F.A.Z.-Ranking auch als Sieger unter den Wirtschaftsforschungsinstituten. Bei den Universitäten liegen im reinen Forschungsranking Mannheim und Bonn vorn.

TOP ECONOMISTS What they say carries a lot of weight in Germany: today's most important political questions revolve around economic issues such as the minimum wage, taxation and the euro crisis. In autumn 2013 the Frankfurter Allgemeine Zeitung (F.A.Z.) published a ranking of economists that examines their impact on both society and research for the first time. The list of the top ten German economists includes five DAAD alumni. Claudia Kemfert (photograph) and Marcel Fratzscher both work at the German Institute for Economic Research (DIW Berlin) – Fratzscher as its president and Kemfert as Head of the Department Energy, Transportation, Environment. DAAD funding was also received by Kai Konrad (Max Planck Institute for Tax Law and Public Finance), Hans-Werner Sinn (Ifo Institute) and Jürgen Wasem (University of Duisburg-Essen). According to the F.A.Z. ranking, the DIW is also considered the leading economic research institute. Mannheim and Bonn are at the top of the university ranking for research.

www.faz.net

Willy Brandt wird 100 Jahre

Sein Charisma wirkt bis heute: Willy Brandt, Sozialdemokrat, Bundeskanzler, Friedensnobelpreisträger. Am 18. Dezember 1913 in Lübeck geboren, 1992 gestorben, hat er die deutsche Politik über Jahre geprägt: Er wagte es, die Trennlinie des Kalten Kriegs zwischen Ost- und Westeuropa mit seiner Politik der kleinen Schritte aufzubrechen, und sein Kniefall 1970 vor dem Mahnmal für die ermordeten Juden vor dem alten Warschauer Ghetto wird immer im Gedächtnis bleiben. Deutschland feiert Brandts 100. Geburtstag unter anderem mit Festakten, Konferenzen und Ausstellungen.

Mondadori via Getty Images

Brandt's 100th birthday

His charisma continues to be felt today: Willy Brandt, Social Democrat, Federal Chancellor and Nobel Peace Prize winner, was born in Lübeck on 18 December 1913 and died in 1992. He had a major influence on German politics for many years: he dared to breach the Cold War divide between Eastern and Western Europe with his policy of small steps, and his genuflection before the monument to murdered Jews at the old Warsaw Ghetto in 1970 will always be remembered. Germany is celebrating Brandt's 100th birthday with ceremonies, conferences and exhibitions.

www.willy-brandt.org

HÄUSER DES MITEINANDERS In Deutschland ist es schon lange nicht mehr selbstverständlich, dass mehrere Generationen einer Familie unter einem Dach zusammenleben. Dafür wird der Trend zum Mehrgenerationenhaus immer beliebter: Inzwischen gibt es bundesweit 450 dieser unterschiedlich ausgerichteten Begegnungshäuser, in denen Jüngere den Älteren helfen – und umgekehrt, obwohl sie nicht verwandt sind. Ein Aktionsprogramm der Bundesregierung fördert diese neue alte Form des gesellschaftlichen Miteinanders.

YOUNG AND OLD TOGETHER For some time now in Germany it has no longer been perfectly natural for several generations to live together under one roof. On the other hand, multigenerational houses are becoming increasingly popular and there are now 450 of these encounter centres nationwide where younger people help older people – and vice versa – although they are not related. A Federal Government action programme is supporting this new old form of community.

www.mehrgenerationenhaeuser.de

AVTG/E+

BUNDESTAGSWAHL 2013

KOALITIONSVERHANDLUNGEN Die Wählerinnen und Wähler in Deutschland haben bei den Bundestagswahlen am 22. September ein klares Votum abgegeben: Die Schwesterparteien CDU und CSU mit Bundeskanzlerin Angela Merkel an der Spitze sind die Sieger. Sie kommen auf 311 Sitze im Bundestag. Für eine Mehrheit wären aber 316 erforderlich. Ihr bisheriger Koalitionspartner FDP scheiterte an der Fünf-Prozent-Hürde und ist erstmals nicht im neuen Parlament vertreten. Also müssen neue Koalitionspartner gefunden werden. In Deutschland ist es üblich, dass die Partei, die die besten Aussichten auf eine Regierungsbildung hat, Verhandlungen aufnimmt. Die CDU/CSU hat nach einer Sondierungsphase, in der sie auch Gespräche mit Bündnis 90/Die Grünen führte, Koalitionsverhandlungen mit der SPD begonnen. Die Gespräche der bisherigen Kontrahenten sind nicht einfach, aber bis Weihnachten soll die neue Bundesregierung stehen – sehr wahrscheinlich mit der bisherigen Bundeskanzlerin an der Spitze.

COALITION TALKS Voters in Germany made a clear choice in the Bundestag election on 22 September: the winners were the CDU and CSU, the sister parties led by Federal Chancellor Angela Merkel. They hold 311 seats in the Bundestag. However, they need 316 seats for a majority. Because their previous coalition partner, the FDP, failed to cross the 5% threshold, it is not represented in the new parliament. As a result, new coalition partners have to be found. It is customary in Germany for the party that has the best prospects of forming a government to begin the negotiations. After a series of exploratory talks, which also included discussions with Alliance 90/The Greens, the CDU/CSU has now commenced coalition negotiations with the SPD. The talks between the former rivals are not easy, but agreement on a new government should be reached by Christmas – very probably with the existing Federal Chancellor at the helm.

www.bundestag.de

SITZVERTEILUNG 2013 // 2013 DISTRIBUTION OF SEATS

Sitze: 631 Mehrheit: 316 // Seats: 631 Majority: 316

UPDATE

JAHR DER JAHRESTAGE 2014 wird ein besonderes Gedenkjahr in Deutschland: Vor 100 Jahren brach der Erste Weltkrieg aus, der als „Ursprungskatastrophe des 20. Jahrhunderts" gilt. Im Juni eröffnet das Deutsche Historische Museum in Berlin dazu eine große Ausstellung. An den 75. Jahrestag des Beginns des Zweiten Weltkriegs im September 1939, in dessen Schatten der Holocaust stattfand, wird ebenfalls intensiv erinnert werden. Und schließlich ist es im November 2014 ein Vierteljahrhundert her, dass die Mauer zwischen Ost- und Westdeutschland fiel.

YEAR OF ANNIVERSARIES 2014 will be a special commemorative year in Germany. The First World War, which is considered "the original catastrophe of the 20th century", began 100 years ago. The German Historical Museum will be opening a major exhibition on the subject in June. The beginning of the Second World War in September 1939, in whose shadow the Holocaust took place, will also be remembered very intensely. And finally, in November 2014 a quarter of a century will have passed since the fall of the Wall between East and West Germany.

www.dhm.de

SCHUTZ DER DATEN Deutschland und Brasilien haben im November 2013 bei den Vereinten Nationen eine gemeinsame Resolution zum Datenschutz eingereicht. Darin werden alle Staaten aufgefordert, auch im Internet das Menschenrecht auf Privatsphäre zu respektieren. Diese Frage sei eine der drängendsten der internationalen Menschenrechtspolitik.

DATA PROTECTION In November 2013 Germany and Brazil submitted a joint resolution to the United Nations on the subject of data protection. It calls upon all countries to also respect the human right to privacy on the Internet. This is one of the most pressing issues of international human rights policy.

www.new-york-un.diplo.de

ERBE DER WELT Die Deutsche Zentrale für Tourismus hat 2014 zum Welterbejahr ausgerufen. Unter dem Motto „UNESCO-Welterbe – Nachhaltiger Kultur- und Naturtourismus" stehen die 38 deutschen Welterbestätten im Mittelpunkt – vom imposanten Kölner Dom im Westen bis zum malerischen Muskauer Park an der deutsch-polnischen Grenze im Osten. Das UNESCO-Siegel ist eine wichtige Qualitätsmarke. Immerhin entscheiden sich etwa die Hälfte der internationalen Urlaubsgäste in Deutschland für einen Kultururlaub.

WORLD HERITAGE The German National Tourist Board (DZT) has declared 2014 World Heritage Year. It will be highlighting Germany's 38 World Heritage Sites – from imposing Cologne Cathedral in the west to picturesque Muskau Park on the German-Polish border in the east – under the heading "UNESCO World Heritage – Sustainable Culture and Nature Tourism". The UNESCO seal is a major mark of quality. In fact, around half of all the international tourists in Germany have opted for a cultural sightseeing break.

www.germany.travel

„Wir brauchen mehr Arbeitsteilung“

“We need more division of labour”

GermanU15 heißt die neue Stimme von 15 großen deutschen Universitäten. Ihr Vorsitzender Bernhard Eitel, Rektor der Universität Heidelberg, über Hochschulprofile und die deutschen Universitäten im globalen Wettbewerb

GermanU15 is the name of the new voice of 15 major German universities. Their chairman Bernhard Eitel, Rector of Heidelberg University, talks about university profiles and German universities in the global competition

Interview/interview: Janet Schayan, Fotos/photographs: Tim Wegner

HERR PROFESSOR EITEL, ***den Verein GermanU15, dessen Vorsitzender Sie sind, gibt es seit genau einem Jahr. Weshalb war ein solcher Zusammenschluss nötig?*** Große Volluniversitäten mit breitem Fächerspektrum und ausgewiesener Forschungsstärke fühlten sich mit ihren besonderen Anliegen in der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) – aber auch in anderen Zusammenhängen – nicht mehr adäquat vertreten. Der Zusammenschluss war nötig, damit wir gemeinsam unsere Interessen vertreten können, übrigens bewusst als Mitglieder der HRK auch innerhalb der HRK.

Ist das Modell der Volluniversität denn heute noch das richtige? Da gibt es sicher unterschiedliche Auffassungen. Wir sehen eine Stärke darin, dass wir viele Fächer, große und kleine, aus den unterschiedlichsten Wissenschaftsbereichen zusammenführen und daraus im direkten Austausch der disziplinären Stärken neue Potenziale erschließen können. Das heißt aber nicht, dass kleinere Universitäten, wenn sie ein anderes Profil ausbilden und sich thematisch fokussieren, einen falschen Weg einschlagen. Wir brauchen Differenzierung und Arbeitsteilung im Hochschulsystem.

Wie steht es um die internationale Wahrnehmung der deutschen Universitäten? Die Exzellenzinitiative hat zu einer erhöhten Sichtbarkeit der deutschen Hochschullandschaft und ihrer verschiedenen Hochschularten und -typen geführt. Das sehen wir auch an den hohen Bewerberzahlen aus dem Ausland. Wir sind einfach interessanter geworden. Ich bin sicher, dass alle – die Gewinner der Exzellenzinitiative ebenso wie die in diesem Wettbewerb weniger erfolgreichen Universitäten – von ihr profitiert haben.

Wie engagieren sich die U15 international? Wir haben fest vor, uns künftig bei internationalen Messen

PROFESSOR EITEL, ***the GermanU15 association, of which you are chair, has now existed for precisely one year. Why was an association of this kind necessary?*** Large general universities with a broad range of subjects and proven research strength felt they were no longer adequately represented in the German Rectors' Conference (HRK) – and also in other contexts. The association was necessary so that we could jointly represent our interests – incidentally, also consciously within the HRK as members of the HRK.

Is the model of the general university still appropriate today? There are certainly different opinions on that. We consider it an important strength that we bring together many subjects – both large and small – from very different areas of knowledge and can create new potential from that through the direct exchange of disciplinal strengths. That doesn't mean, however, that smaller universities are heading in the wrong direction if they develop a different type of profile and focus on specific fields. We need differentiation and a division of labour in the higher education system.

What is the international perception of German universities? The Excellence Initiative has increased the visibility of the German higher education landscape and its different forms and types of institution. That is also reflected in the high numbers of applicants from abroad. We have simply become more interesting. I'm certain that all higher education institutions have profited from the Excellence Initiative – not only the winners, but also universities that were less successful in the competition.

What kinds of international activities will the U15 undertake? We definitely intend to coordinate our efforts at international fairs and share costs. We can

BERNHARD EITEL

GERMANU15
Der Ende 2012 gegründete Verein bringt 15 große forschungsstarke deutsche Volluniversitäten mit über 490.000 Studierenden zusammen. 46 Prozent der Habilitationen und 43 Prozent der Promotionsverfahren in Deutschland werden an den U15-Universitäten abgeschlossen.

GERMANU15
Founded at the end of 2012, the association unites 15 major German research universities with over 490,000 students. 46% of the postdoctoral degrees and 43% of the doctorates awarded in Germany are completed at U15 universities
www.german-u15.de

D abzustimmen und Kosten anteilig zu tragen. Vieles können wir hier gemeinsam besser tun. Die TU9, der Zusammenschluss großer deutscher Technischer Universitäten, hat vorgemacht, wie man sich erfolgreich gemeinsam im Ausland positionieren kann. Im Übrigen halten das auch unsere ausländischen Konkurrenten so. Unsere wahre Konkurrenz sind ja weniger die Hochschulen in Deutschland – wir stehen vor allem in einem globalen Wettbewerb.

Warum ist Internationalisierung wichtig für die deutschen Universitäten? Internationalisierung ist kein Selbstzweck. Aber sie ist wichtig, um die eigene Position immer wieder zu überdenken, um in jedem Fach neue Standpunkte einzubringen. Der Austausch führt zu neuen Ideen. Die U15 bilden rund 35 Prozent der ausländischen Studierenden und über 40 Prozent der ausländischen Doktoranden in Deutschland aus. Doch es geht bei der Internationalisierung nicht vorrangig um Zahlen. Eine weitergehende Internationalisierung sollte stärker auf die Qualität der Kooperationen und der Studierenden setzen als auf die Quantität. Das wäre wichtig für die Positionierung im globalen Wettbewerb. Ihre Ziele sollten die Universitäten dabei selbst definieren können.

» WIR SIND INTERESSANTER GEWORDEN
» WE HAVE BECOME MORE INTERESTING

Wie sehen Sie die deutschen Universitäten im globalen Wettbewerb aufgestellt? Ich denke, dass das deutsche Wissenschaftssystem besser ist als die interne Wahrnehmung in Deutschland. Die Tatsache, dass wir über viele gute Hochschulen unterschiedlicher Art und unterschiedlichen Typs verfügen, ist ein Pfund, mit dem wir wuchern können. Ein Problem ist jedoch die gravierende Unterfinanzierung des tertiären Sektors. Wenn der Staat die Hälfte einer Jahrgangskohorte ins Studium bringen möchte, kostet das enorm viel Geld. Das geht nur, wenn die entsprechenden Mittel zur Verfügung gestellt werden – oder wenn Studiengebühren erhoben werden können.

Das Grundgesetz erlaubt bisher nicht, dass der Bund dauerhaft Universitäten fördert. Sind Sie zuversichtlich, dass es hier zu einer Änderung kommen wird? Die Forderungen sind breit vorhanden, dass es Möglichkeiten geben muss, die Hochschulen mit Bundesmitteln zu fördern – ob mit oder ohne Änderung des Grundgesetzes. Bei einer breiten Gießkannenstreu-

E do many things better in that area by working together. The TU9, the association of major German institutes of technology, has already shown how it is possible for a group of universities to position itself successfully abroad. Incidentally, our foreign competitors do the same. Our true competitors are not so much universities in Germany – above all, we are involved in a global competition.

Why is internationalisation important for German universities? Internationalisation is not an aim in itself. However, it is important in order to constantly rethink your own position, to create new perspectives in every subject. Interchange generates new ideas. The U15 trains roughly 35% of the foreign undergraduates and over 40% of the foreign doctoral students in Germany. But internationalisation is not primarily about numbers. Far-reaching internationalisation should focus more strongly on the quality of partnerships and students than on quantity. That is important for one's standing in the global competition. Universities should be able to define their own goals here.

How well placed are German universities compared to their global competitors? I think German higher education is better than the internal perception in Germany. The fact that we have a large number of good universities of different forms and different types is an asset on which we can build. One problem, however, is the serious underfunding of the tertiary sector. If the government would like to send half of an entire year group to university, it will cost an enormous amount of money. That is only possible if the appropriate funds are made available – or if tuition fees can be raised.

Until now Germany's Basic Law has not allowed the Federal Government to permanently fund universities. Are you confident that this will change? There are broad demands that it should be possible to support higher education institutions with federal funds – whether with or without an amendment to the Basic Law. If it is distributed thinly across a wide area, however, far too little of this money will get through to individual universities. We need to think about a division of labour in higher education. Why should a research university receive money for placing greater emphasis on practical applications? Other higher education institutions do that job. And, conversely, why should universities of applied sciences conduct basic research and train doctoral students? If the goal is to compete internationally with the world's best universities, it will not be possible to get all 130 German universities into the Top 200 worldwide. Perhaps 30 of them have the potential to do so and need to be funded

D ung käme aber bei den einzelnen Universitäten viel zu wenig an. Wir müssen über eine Arbeitsteilung im Wissenschaftssystem nachdenken: Warum sollte eine Forschungsuniversität Geld bekommen für mehr Anwendungs- und Praxisorientierung? Es gibt andere Hochschulen, die diesen Job machen. Und warum sollten umgekehrt die Fachhochschulen Grundlagenforschung betreiben und Doktorandinnen und Doktoranden heranbilden? Wenn das Ziel ist, international mit den Spitzenuniversitäten der Welt zu konkurrieren, können es nicht alle 130 deutschen Universitäten unter die Top 200 weltweit bringen. Vielleicht 30 von ihnen haben das Potenzial und müssten entsprechend finanziert werden. Wir sollten darüber nachdenken, wie man durch eine Reorganisation der vorhandenen Mittel und unter Berücksichtigung einer aufgabenorientierten Arbeitsteilung im Wissenschaftssystem zu einer effizienteren Hochschullandschaft findet, die insgesamt der Gesellschaft besser dient.

Kritiker befürchten, dass dann die ohnehin Starken stärker und die Schwachen schwächer werden. Das ist keine Frage von U15. Die Politik kann entweder gegen die Realität agieren und sehr viel Geld ohne Erfolg an der falschen Stelle einsetzen. Oder sie kann die arbeitsteilige Hochschullandschaft nutzen, um die Hochschulen differenziert nach Potenzialen zu stärken und gezielt Profile zu unterstützen. Jene, die international besonders wettbewerbsfähig sind, kann sie so ausstatten, dass sie noch besser werden und international noch weiter aufschließen können. Hochschulen, die in der Exzellenzinitiative weniger erfolgreich waren oder gar nicht teilgenommen haben, neigen dazu, eine weitere Ausdifferenzierung des Systems abzulehnen. Ziel der Exzellenzinitiative war es aber ausdrücklich, deutsche Universitäten an die internationale Spitzengruppe heranzuführen. Wir sprechen heute oft nur noch über die im Rahmen der Exzellenzinitiative entstandenen Exzellenzcluster und Graduiertenschulen – die dritte Säule des Wettbewerbs sind die sogenannten Zukunftskonzepte. Die Zukunft endet aber nicht 2017 mit der Förderdauer der Exzellenzinitiative. Auch für die Instrumente der Zukunftskonzepte muss daher eine Perspektive entwickelt werden.

Bleibt es bei U15 – oder sind Sie offen für neue Mitglieder? Wir wollten den Kreis nicht zu groß werden lassen, damit wir eine möglichst homogene Gruppe sind und kein vielstimmiger Chor. Das schließt nicht aus, dass wir mit anderen Universitäten in einzelnen Fragen kooperieren. Die U15 sind Universitäten von einer gewissen Strahlkraft. Wir sollten den Zusammenschluss als große Chance für alle sehen, die Sichtbarkeit der deutschen Universitäten international weiter zu erhöhen. ■

E accordingly. We should think about how we can achieve a more efficient higher education landscape that better serves society as a whole by restructuring the available funds and considering a goal-oriented division of labour within the higher education system.

Critics are afraid that the strong will become stronger and the weak weaker. That is not a question of the U15. Politics can either act against reality and unsuccessfully spend a very large amount of money in the wrong place, or alternatively it can use the differentiated higher education landscape to strengthen specific universities on the basis of their potential and offer targeted support to different profiles. It can equip institutions that are especially competitive internationally so that they can become even better and improve their international position. Universities that were less successful or didn't even compete in the Excellence Initiative tend to reject a further differentiation of the system. However, the goal of the Excellence Initiative was explicitly to take German universities into the top international group. Today we often only talk about the excellence clusters and graduate schools set up as part of the Excellence Initiative. However, the third pillar of the competition consisted of institutional strategies, the so-called future concepts, and the future does not end in 2017 with Excellence Initiative funding. We must therefore also develop a perspective for the instruments of these strategies.

Will the U15 stay at that number – or are you open to new members? We didn't want to let the circle grow too large so that we remain a homogeneous group and not become a choir with many voices. That doesn't rule out the possibility of us cooperating with other universities on individual issues. The U15 are universities with a certain charisma. We should regard the association as a great opportunity for all to increase the international visibility of German universities. ■

ZUR PERSON
Prof. Dr. Bernhard Eitel ist seit 2007 Rektor der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Die 1386 gegründete Universität war in beiden Runden der Exzellenzinitiative des Bundes und der Länder erfolgreich. Der Geograf vertritt zudem seit deren Gründung die GermanU15 als Vorstandsvorsitzender.

PROFILE
Prof. Dr. Bernhard Eitel has been Rector of Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg since 2007. The university, which was founded in 1386, was successful in both rounds of the Excellence Initiative organised by the Federal Government and the German states. The geographer has also represented GermanU15 as its chair since its foundation.

ENERGIE-SYMPOSIUM Unter Federführung des Indo-German Centre for Sustainability (IGCS) diskutieren indische und deutsche Wissenschaftler am 5. Dezember 2013 am Indian Institute of Technology Madras (IITM) in Chennai über nachhaltige Energien. Außerdem widmen sich die Symposiumsteilnehmer in Hinsicht auf eine sichere, ökonomisch realisierbare und nachhaltige Energieversorgung für beide Länder interessanten Entwicklungsmöglichkeiten, etwa dem in Zusammenarbeit mit dem Unternehmen Reinhausen geplanten „IGCS Graduate Programme for Sustainable Power Engineering". Das IGCS ist eine Kooperation zwischen dem IITM, der TU9 und der Universität Kiel. An dem interdisziplinären Forschungszentrum arbeiten deutsche und indische Wissenschaftler und Doktoranden aus den Bereichen Wasser- und Abfallmanagement, Energie, ländliche Entwicklung und Landnutzung zusammen. Es ist Teil der Initiative „A New Passage to India" von DAAD und BMBF.

ENERGY SYMPOSIUM Under the auspices of the Indo-German Centre for Sustainability (IGCS), Indian and German scientists will be discussing sustainable sources of energy at the Indian Institute of Technology Madras (IITM) in Chennai on 5 December 2013. In addition, with a view to providing both countries with a secure and sustainable supply of energy, participants in the symposium will be looking at interesting development options, for example the planned IGCS Graduate Programme for Sustainable Power Engineering in cooperation with the company Reinhausen. The IGCS is a collaborative venture of the IITM, the TU9 and the University of Kiel. The research centre brings together German and Indian scientists and PhD students working in the areas of water and waste management, energy, rural development and land use. It is part of the initiative "A New Passage to India", which is co-funded by the DAAD and the Federal Ministry of Education and Research (BMBF).

www.igcs-chennai.org

Keren Su/Lonely Planet Images

privat

Gender-Diversity-Expertin Professor Ingelore Welpe betreut das DAAD-Alumnae-Treffen fachlich
Gender diversity expert Professor Ingelore Welpe is a special consultant to the DAAD alumnae meeting

„Chancengleichheit ist noch nicht erreicht"

Frau Professor Welpe, worum geht es bei dem Alumnae-Treffen „Ungleich gleich?! – Frauen in einer geschlechtergerechten Gesellschaft" vom 27. November bis 1. Dezember in Bonn? Das Kernanliegen ist die Sensibilisierung für die Formen und Folgen der nach wie vor weltweit ungleichen Behandlung von Frauen und die Bildung und Unterstützung von cross-kulturellen Frauennetzwerken, die den Wandel von diskriminierenden Geschlechterkulturen voranbringen. Die DAAD-Alumnae werden über „gender gaps" diskutieren, die Potenziale für „female leadership" reflektieren und regionale Erfolgsstrategien besprechen.

Wie ist es um die Chancengleichheit in der Wissenschaft bestellt? Sie ist trotz einiger Gleichstellungsoffensiven und Förderprogramme bei Weitem nicht erreicht. In der Europäischen Union steht Deutschland, wenn wir die Spitzenpositionen an Hochschulen betrachten, auf Platz 27. Das ist der vorletzte Platz. Dabei ist exzellentes Humankapital ein knappes Gut. Wenn die Wissenschaft produktiv und erfolgreich sein will, dann müssen insbesondere die Personalgewinnung, Personalförderung und Personalbindung strategisch auf Chancengleichheit und Diversität ausgerichtet sein. Einzelmaßnahmen zur Familienfreundlichkeit oder Mentoring bewirken nichts, wenn die Personalstrategie nicht stimmig ist mit den Instrumenten. Die Wissenschaft braucht für Potenzialnutzung den Ansatz „best fit", nicht „best practice".

"Equality still has a long way to go"

Professor Welpe, what issues will be discussed at the alumnae meeting "Unequally Equal?! – Women in a Gender-Neutral Society" from 27 November to 1 December in Bonn? The key concern is to sensitise people to the various forms and consequences of the continuing unequal treatment of women worldwide and to build and support cross-cultural women's networks to encourage a shift away from gender-discriminatory cultures. The DAAD alumnae will be discussing gender gaps, reflecting on the potential for female leadership and debating regional strategies for success.

What is the situation with regard to equality of opportunity in research? It still has a long way to go, despite a number of equality campaigns and support programmes. In terms of leadership positions in higher education, Germany ranks 27th among European Union countries. That's the next-to-last place. And yet excellent human resources are a scarce commodity. If research wants to be productive and successful, there must be a strategic focus on equality of opportunity and diversity when it comes to recruiting, promoting and retaining personnel. Individual family-friendly measures and mentoring schemes will have no effect if there is a mismatch between the HR strategy and the instruments used. To exploit workers' potential, research must adopt a "best fit" rather than a "best practice" approach.

Sandra Hoyn/laif

IKT FÜR AFRIKA

DIGITAL Der DAAD fördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) die Entwicklung von gemeinsamen Masterstudiengängen deutscher und afrikanischer Hochschulen im Bereich der angewandten Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT). Der Fokus des neuen Programms liegt dabei auf Umwelt- und Gesundheitsmanagement sowie Wirtschaftsinformatik.

GOING DIGITAL The DAAD is supporting the development of joint master degree programmes in applied information and communication technologies (ICT) at German and African universities. The new programme's focus is on environmental and health care management and business informatics. It is funded by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF).

www.daad-magazin.de/23985

Medienrummel um DAAD-Stipendiatin

Alexia Papaioannou ist die beste Abiturientin Griechenlands. Seit dem Wintersemester 2013 studiert die Absolventin einer Deutschen Auslandsschule mit einem DAAD-Stipendium in Deutschland Jura. Damit hat sie für Medienrummel gesorgt, unter anderem berichteten die „New York Times" und „Der Spiegel". Das Wort „brain drain" machte die Runde. „Ständig riefen Journalisten bei mir an", erzählt die 17-Jährige. „Es gibt in Griechenland extreme Strömungen, die das Thema zusätzlich anfachten." Mittlerweile hat sich die Aufregung aber gelegt und Alexia genießt das Studentenleben in Heidelberg. Ihr Ziel ist es, nach dem Studium in ihre Heimat zurückzukehren und aktiv zum Fortschritt des Landes beizutragen. Am liebsten als Journalistin.

Media hype around DAAD fellow

Alexia Papaioannou is Greece's best high school graduate. Since the 2013 winter semester, this graduate of a German school abroad has been studying law in Germany on a DAAD scholarship. That has caused plenty of media hype. The words "brain drain" have been bandied about. "I was constantly getting calls from reporters," says the 17-year-old. "In Greece, there are extremist groups that have inflamed the issue as well." The excitement has since died down, however, and Alexia is enjoying student life in Heidelberg. Her aim is to return home after completing her studies and actively help move her country forward, preferably as a journalist.

privat

UPDATE

AUSGEZEICHNET Dr. Manmohan Dass Goel vom Indian Institute of Technology Delhi freut sich über einen besonderen Preis: Der DAAD-Alumnus hat den von der Indian National Academy of Engineering (INAE) verliehenen „Innovative student projects award 2013" gewonnen. Die Auszeichnung wird für die beste Doktorarbeit des Jahres im Bauingenieurwesen verliehen. Goel hat sich darin mit dem Thema Leichtbauwerkstoffe befasst. Sein Doktorandenstipendium nach dem Sandwich-Modell führte ihn auch für ein Jahr nach München. Der Inder ist zudem schon im zweiten Jahr in Folge „DAAD Young Ambassador".

AWARD WINNER Dr. Manmohan Dass Goel of the Indian Institute of Technology Delhi is excited about winning a special prize: the DAAD alumnus is the winner of the 2013 Innovative Student Projects Award conferred by the Indian National Academy of Engineering (INAE). The prize is awarded for the year's best doctoral thesis in civil engineering. The subject of Goel's thesis is lightweight materials. His sandwich-model PhD scholarship also took him to Munich for a year. He has also been a DAAD Young Ambassador for the second year in a row.

www.daaddelhi.org/en/23634

SUR-PLACE-STIPENDIEN Der DAAD hat 2013 erstmals Sur-Place-Stipendien an fünf Studierende aus dem Südsudan vergeben. Damit werden Stipendiaten gefördert, die ihr Masterstudium an dem vom DAAD geförderten Fachzentrum „Tanzanian-German Centre for Postgraduate Studies in Law" (TGCL) absolvieren. Der DAAD unterstützt so den schwierigen Aufbau des Hochschulwesens im Südsudan.

SUR-PLACE SCHOLARSHIPS The DAAD is awarding sur-place scholarships to five students from South Sudan for the first time in 2013. This support benefits students pursuing master's programmes at the DAAD-funded Tanzanian-German Centre for Postgraduate Studies in Law (TGCL). The DAAD is thus assisting in the difficult task of building a higher education infrastructure in South Sudan.

www.daad-magazin.de/25196, www.tgcl.ac.tz

PREISWÜRDIG Etwa 2.000 bilaterale institutionelle Kooperationen stehen für den lebhaften wissenschaftlichen Austausch zwischen Deutschland und Spanien. Im Rahmen dieser deutsch-spanischen Wissenschaftstradition wurde im Oktober 2013 in Berlin der Julián Sanz del Río-Preis des DAAD und der spanischen Fundación Universidad.es vergeben. Dr. Itziar Salaverria Frigola und Dr. Michaela Jung erhielten die Auszeichnung für ihre herausragenden Arbeiten in der Biomedizin.

PRIZEWORTHY Some 2,000 bilateral institutional cooperation arrangements testify to the lively academic exchange between Germany and Spain. Continuing this tradition of bilateral academic cooperation, the Julián Sanz del Río Award, which is jointly conferred by the DAAD and the Spanish Fundación Universidad.es, was presented in Berlin in October 2013. Dr. Itziar Salaverria Frigola and Dr. Michaela Jung received the award for their outstanding biomedical research.

www.daad-magazin.de/25033

Pioniere am Bosporus

Pioneers at the Bosphorus

Bevor es an die Fachstudien geht, lernen alle Deutsch
All students learn German before embarking on their chosen subjects

Aufbruchstimmung in Istanbul: Die Türkisch-Deutsche Universität, kurz TDU, hat zum Wintersemester den Unterrichtsbetrieb aufgenommen. Ein Projekt mit langer Vorgeschichte und ehrgeizigen Zielen

Excitement in Istanbul: classes have begun for the winter semester at the Turkish-German University, or TDU for short – a project with ambitious targets that has been years in the making

Autor/author: Thomas Seibert, Fotos/photographs: Claudia Wiens

DIE ZUKUNFT DER deutsch-türkischen Beziehungen beginnt mit Rührei. „Esskultur in Deutschland" steht an einem sonnigen Herbsttag auf dem Stundenplan der Türkisch-Deutschen Universität (TDU) in Istanbul. In dem neuen Seminarraum sitzen 16 türkische Studierende, die in ihren ersten beiden Semestern in ganztägigen Kursen die deutsche Sprache lernen sollen. Im Moment geht es darum, was man in Deutschland so alles zum Frühstück, Mittagessen oder Abendbrot isst. Einem der Studenten, Ferhat Sayin, fällt das Rührei ein. „Mit Tomaten und so." Kein schlechter Start für einen 19-Jährigen, der erst seit wenigen Wochen Deutsch lernt. Das deutsche Frühstück interessiert Sayin allerdings nur am Rande. Er hat große Pläne: „Chef bei Mercedes-Benz" will der Mechatronik-Student werden. Das Wissen, das er sich in den kommenden Jahren an der TDU aneignen will, soll ihn an die Spitze des Automobilbaus führen: „Das ist mein Traum."

THE FUTURE OF German-Turkish relations begins with scrambled eggs. One sunny autumn day, "German cuisine" is on the timetable at the Turkish-German University (TDU) in Istanbul. 16 Turkish students are sitting in the new seminar room; during their first two semesters they will be learning German full-time. Just now they are discussing what people in Germany like to eat for breakfast, lunch and dinner. One of the students, Ferhat Sayin, comes up with scrambled eggs. "With tomatoes and things." Not a bad start for a 19-year-old who has only been learning German for a few weeks. That said, German breakfast is only of marginal interest to Sayin. He has big plans: a student of mechatronics, his aim is to become the "boss of Mercedes-Benz". He hopes that the knowledge he will acquire at the TDU over the next few years will take him to the top of the automotive industry: "That's my dream."

An ambitious goal. And the TDU has also set itself some pretty tough challenges: it plans to train up the bilingual and highly-qualified young graduates and skilled personnel so urgently needed in the thriving academic and economic exchange that is taking place between Germany and Turkey: 5,000 German companies have now settled in Turkey. Most of the teaching at

D Ein ehrgeiziges Ziel. Und auch die TDU hat sich viel vorgenommen: Hier sollen zweisprachige, hoch qualifizierte Nachwuchswissenschaftler und Fachkräfte ausgebildet werden, die im regen Wissenschafts- und Wirtschaftsaustausch zwischen Deutschland und der Türkei dringend gebraucht werden: 5.000 deutsche Unternehmen gibt es inzwischen in der Türkei. An der TDU wird vorwiegend auf Deutsch gelehrt und Dozenten deutscher Partnerhochschulen vermitteln Know-how auf aktuellstem Stand.

» Heute zählt die TDU 135 Studierende, das Ziel sind 5.000

Mehr als fünf Jahre hat es von der Vereinbarung der beiden Regierungen über die Einrichtung der Hochschule im Mai 2008 bis zum Beginn des Lehrbetriebs im September 2013 gedauert. Aber jetzt ist der Anfang gemacht: Auf dem Gelände einer ehemaligen Baumschule am Rande des Stadtteils Beykoz auf der asiatischen Seite der 15-Millionen-Stadt Istanbul stehen einige zweistöckige Gebäude für Unterrichtsräume, Verwaltung und Mensa. Ein städtischer Bus bringt die bisher 135 Studierenden morgens zur Uni und holt sie nachmittags wieder ab. Sie belegen Bachelorprogramme in Jura, Betriebswirtschaft und Mechatronik. Auch in zwei Masterangeboten in European and International Affairs und Interkulturellem Management wurde mit der Lehre begonnen. Die meisten Studierenden absolvieren derzeit aber zunächst Deutschkurse, damit sie in einem Jahr fachlich richtig einsteigen können. Im Vollbetrieb wird die Universität erst ab 2017 laufen. Dann wird es weitere Gebäude geben und auch ein breiteres Angebot an Studiengängen, etwa in Kulturwissenschaften, Molekularer Biotechnologie, Wirtschaftsingenieurwesen, Informatik, Verwaltungs- und Politikwissenschaften oder Psychologie. Das Ziel ist, das an der Universität einmal 5.000 junge Menschen studieren sollen.

In den vergangenen Jahren gab es immer wieder Diskussionen um das Projekt. Zwei Rektoren traten zurück, lange bevor die erste Unterrichtsstunde begonnen hatte. Professor Halil Akkanat weiß all das besser als jeder andere. Aber er blickt nicht so sehr auf das, was war, als auf das, was hoffentlich bald sein wird. Der Rektor der TDU ist ein Mann, für den das Glas immer halb voll ist, nicht halb leer. „Aufregend“ sei der Aufbau der neuen Hochschule, sagt der türkische Rechtswissenschaftler. In seinem Büro steht ein Modell des geplanten Endzustands der TDU, auf dem moderne Gebäude das Gelände gefüllt haben. Für die erste Phase hat die türkische Regierung gerade rund 40 Millionen Euro bewilligt.

Laut Regierungsvereinbarung übernimmt die Türkei die Verwaltungs- und Baukosten der TDU, während sich die deutsche Seite unter anderem um die Lehre, Sprache und Stipendien kümmert.

E the TDU takes place in German, with lecturers from German partner universities providing the latest knowledge and expertise.

» The TDU has 135 students today; the target is 5,000

From the time the governments of the two countries agreed in May 2008 that the university would be founded, it took more than five years before teaching actually got underway in September 2013. Now, however, the ball is rolling: classrooms, administrative offices and a canteen are housed in several two-storey buildings in the grounds of a former tree nursery on the fringes of the Beykoz district on the Asian side of Istanbul, a city with a population of 15 million. The 135 students who have enrolled so far are brought to the university every morning by a city bus, which also picks them up again in the afternoon. They are studying Bachelor programmes in law, business studies and mechatronics. Two Master's courses in European and international affairs and intercultural management have also begun. Most of the students are first undertaking German courses, however, so that they can embark on their chosen subjects in a year's time. The university will only reach full operational capacity in 2017, when there will be additional buildings and a wider range of degree programmes, including courses in cultural studies, molecular bioengineering, industrial engineering, information technology, management and political sciences and psychology. The target is for 5,000 young people to be studying at the university one day.

In recent years, the project has been the subject of debate time and time again. Two rectors resigned long before the first class had even been held. Professor Halil Akkanat knows all of this better than anyone, though he prefers not to concentrate on what has happened in the past, but on what will hopefully

Die TDU will wachsen, geplant ist ein eindrucksvoller Campus
The TDU intends to grow and has plans for an impressive campus

Neue Gebäude, moderne Ausstattung – die TDU entsteht im Stadtteil Beykoz
New buildings, modern equipment – the TDU is being developed in Beykoz

Die TDU steht schon jetzt auf der Wunschliste türkischer Studienanfänger
The TDU is already on the wish list of prospective Turkish students

Rektor Akkanat (r.) und Koordinator Furgaç engagieren sich für den Ausbau
Rector Akkanat (r.) and coordinator Furgaç are committed to the expansion

D Ein vom DAAD koordiniertes Konsortium aus insgesamt 29 deutschen Partner-Universitäten unterstützt den Aufbau der Universität. Fünf der beteiligten deutschen Hochschulen sind jeweils federführend für die fünf Fakultäten der TDU – Rechtswissenschaften, Naturwissenschaften, Ingenieurwissenschaften, Wirtschafts- und Verwaltungswissenschaften sowie Kultur- und Sozialwissenschaften – zuständig. Präsidentin des Konsortiums ist die frühere Bundestagspräsidentin Rita Süssmuth.

Rektor Akkanat und Koordinator Professor Izzet Furgaç, der für das Projekt nach mehr als 40 Jahren in Berlin nach Istanbul heimgekehrt ist, sind überzeugt, dass sich am Ende alle Mühe gelohnt haben wird. Politische Unterstützung sei auch da. Über Akkanats Schreibtisch hängt neben dem Porträt von Staatsgründer Mustafa Kemal Atatürk ein ebenso großes Bild des derzeitigen Präsidenten Abdullah Gül. „Nicht jeder Universitätsrektor in der Türkei kann den Staatspräsidenten in Ankara persönlich anrufen“, sagt Akkanat. „Der Rektor der TDU kann das.“

» Positive Perspektiven für die deutsch-türkischen Beziehungen

Trotz der Verzögerungen im Vorfeld hat die TDU schon jetzt einen guten Ruf bei türkischen Studierenden. In den Fächern Jura, Betriebswirtschaft und Mechatronik liegt sie bereits auf den vorderen Plätzen der Wunschliste angehender türkischer Akademiker. Akkanat und Furgaç betonen, dass dieses Vertrauen nun nicht nur durch einen Ausbau der Universitätsgebäude in Beykoz vorangetrieben werden müsse, sondern auch durch Perspektiven für die Studierenden. „Dafür muss man ein Ziel vorgeben“, sagt Furgaç. Sollte sich in der Türkei herumsprechen, dass ein TDU-Abschluss der Schlüssel zu Jobs in Deutschland oder anderen europäischen Ländern werden kann, sei das ein entscheidender Vorteil für die TDU, die mit anderen Istanbuler Universitäten im Wettbewerb um die besten Studierenden konkurriert. Akkanat und Furgaç verwenden auf dieses Ziel soviel Energie wie auf die architektonischen Ausbaupläne.

Mit den Perspektiven für TDU-Studierende käme laut Furgaç auch ein aus deutscher Sicht weiterer positiver Prozess in Gang: „Dann werden mehr junge Leute an den türkischen Gymnasien Deutsch lernen wollen, damit sie an der TDU studieren können.“ Derzeit gebe es in der Türkei wesentlich mehr Interesse an der englischen Sprache als an der deutschen. Ein Erfolg der TDU könnte dazu beitragen, dies zu ändern.

Die Deutschstunde mit dem Rührei hat also Fernziele, die weit über die 16 versammelten Studierenden und deren Sprachkenntnisse hinausgehen. Im Klassenzimmer sollen Mechatronik-Student Sayin und seine Kommilitonen jetzt auf Deutsch etwas über die türkische Küche schreiben, doch der 19-Jährige kann sich nicht so recht konzentrieren und träumt weiter von seiner Mercedes-Karriere. Seine Tischgenossen kichern, doch Sayin ist das egal. „Ihr werdet schon sehen“, sagt er. Dann beugt er sich entschlossen über sein Übungsheft. ■

E happen in the near future. The rector of the TDU is a man for whom the glass is always half full, not half empty. A Turkish jurist, he describes the establishment of the new university as "exciting". In his office there is a model of how the TDU is supposed to look when it is finished, its grounds filled with modern buildings. The Turkish government has just approved around 40 million euros in funding for the first phase.

Under the governmental agreement, Turkey will be responsible for the administrative and construction costs of the TDU, while Germany will take care of teaching, language and scholarships, among other things. A DAAD-coordinated consortium comprising 29 German partner universities in all will support the university's development. Five of the participating German universities will each be in charge of one of the five faculties at the TDU – law, science, engineering, business and management studies, and cultural and social studies. Former Bundestag president Rita Süssmuth is the consortium's president.

» Positive prospects for German-Turkish relations

Despite the initial delays, the TDU already has a good reputation among Turkish students. In law, business studies and mechatronics, the university is already high up on the wish list of prospective Turkish university candidates. Akkanat and Furgaç stress that this trust and confidence now needs to be underpinned not only by expanding the university's buildings in Beykoz but also by offering genuine prospects for the students. "To do this, one has to provide a goal", says Furgaç. If word should get around in Turkey that a TDU degree can open the door to jobs in Germany or other European countries, this would be a crucial advantage for the TDU, which competes with other Istanbul universities for the best students. Akkanat and Furgaç are investing just as much energy in this goal as they are in their plans for architectural expansion.

Furgaç believes that the prospects for TDU students would also set in motion another positive process from a German perspective: "More young people at Turkish grammar schools will then want to learn German so that they can study at the TDU." At present, he says, there is considerably more interest in learning English rather than German in Turkey – if the TDU proves successful, this could help change the situation.

The German lesson about scrambled eggs thus has long-term goals which go far beyond the 16 students taking part in it and their language skills. In the classroom, mechatronics student Sayin and his fellow students are now supposed to be writing something about Turkish cuisine in German, but the 19-year-old cannot really concentrate and is still dreaming about his career at Mercedes. The students sitting with him at the desk giggle, but Sayin doesn't care. "You'll see", he says, before resolutely bending over his exercise book. ■

INTERVIEW

DAAD/Eric Lichtenscheidt

DOROTHEA RÜLAND

Generalsekretärin des DAAD, Secretary General of the DAAD

Frau Dr. Rüland, der DAAD begleitet den Aufbau der Türkisch-Deutschen Universität von Anfang an. Wie zufrieden sind Sie mit dem Start in diesem Herbst? Wir freuen uns, dass die TDU zum Wintersemester den Lehrbetrieb aufgenommen hat und auch darüber, dass sich gerade türkische Studierende mit sehr guten Abschlüssen für die TDU entschieden haben. Auch das Engagement der deutschen Hochschulen an der Einrichtung von Studiengängen an der TDU ist beeindruckend: 23 deutsche Dozenten, unter ihnen neun Professoren, wirken derzeit in Istanbul an der Lehre mit. Das kann sich sehen lassen.

Wie gestaltet sich die Zusammenarbeit zwischen dem DAAD, der das Konsortium der 29 beteiligten deutschen Hochschulen koordiniert, und der TDU? Die Aufgaben der türkischen und deutschen Seite sind in einer Regierungsvereinbarung von 2008 festgelegt. Die deutsche Seite unterstützt den Aufbau und Betrieb der TDU durch Beratung und finanzielle Beiträge. Sie fördert zum Beispiel die Entsendung deutscher Dozenten und Lektoren und vergibt Stipendien für den Austausch von Studierenden und Lehrenden. Die türkische Seite stellt Gelände, Gebäude und Infrastruktur zur Verfügung und trägt die laufenden Kosten der TDU.

Was macht das Projekt für den DAAD spannend? Seit 2001 fördert der DAAD so genannte transnationale Bildungsprojekte aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung. Die Bandbreite dieser Projekte reicht von einzelnen Studiengängen bis zu binationalen Hochschulen, wie sie in Ägypten, Jordanien und Vietnam entstanden sind. Hier reiht sich auch die TDU ein. Transnationale Bildung verändert die Hochschullandschaft – in den Gastländern und in Deutschland: Sie überwindet nationale Grenzen nicht nur in der Forschung, sondern auch in der Lehre und verändert die Biografien der Lehrenden und Lernenden. Aktuell sind rund 20.000 ausländische Studierende in Angeboten deutscher Hochschulen im Ausland immatrikuliert. Eine Zahl, auf die wir stolz sind.

The DAAD has been involved in the TDU right from the start. How satisfied are you with the launch? We are happy that teaching at the TDU began this winter semester, and that it has been in particular Turkish students with very good qualifications who have chosen the TDU. The way German universities have committed themselves to setting up degree courses at the TDU is also impressive: 23 German lecturers, including nine professors, are currently involved in teaching in Istanbul – that's no mean feat.

How is the collaboration working out between the DAAD, which is coordinating the consortium of 29 participating German universities, and the TDU? The duties of the Turkish and German partners are laid down in a government agreement from 2008. The German side is supporting the establishment and running of the TDU by providing advice and financial assistance. For example, funds are made available to send lecturers and teachers from Germany, and scholarships are awarded for student and teacher exchanges. The Turkish side provides the land, buildings and infrastructure and takes care of the TDU's running costs.

What makes the project exciting for the DAAD? Since 2001, the DAAD has been supporting what are known as transnational education projects funded by the Federal Ministry of Education and Research. These projects range from individual degree courses to binational universities such as those that have been founded in Egypt, Jordan and Vietnam. The TDU is also one such example. Transnational education is changing the university landscape – in the host countries and in Germany: it overcomes national boundaries in research and in teaching, and it changes the biographies of teachers and students alike. At present, around 20,000 foreign students are matriculated in courses run by German universities abroad – a number we are proud of.

www.tau.edu.tr

Josef Friedhuber/E+

DÜNNES EIS Auf der Spur des Klimawandels in der Arktis: Ein neues deutsch-russisches Forschungsprojekt ist im Spätsommer mit einer ersten Expedition ins Nordpolarmeer gestartet. Das am GEOMAR Helmholtz-Zentrum für Ozeanforschung Kiel koordinierte Projekt „System Laptewsee" beschäftigt sich mit den klimabedingten Veränderungen in der Arktis und ihren Auswirkungen für Europa. Denn das Eis für die Ökosysteme in der Arktis wird dünner – im Wortsinn: Die Fläche, die das Eis im Nordpolarmeer während der Sommermonate einnimmt, wird immer kleiner und auch die Dicke des Eises nimmt ab. Insgesamt sind 15 Expeditionen in das Gebiet der Transpolardrift geplant. Das Projekt baut auf langjährige gemeinsame deutsch-russische Forschungsarbeiten auf, in denen Wissenschaftler vieler unterschiedlicher Disziplinen zusammenarbeiteten. Von russischer Seite sind unter anderem die Universität Moskau und das P. P. Shirshov-Institut für Ozeanografie Moskau beteiligt.

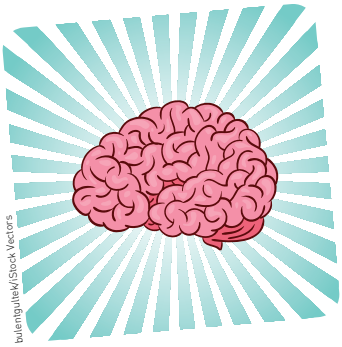
THIN ICE Tracking climate change in the Arctic: a new German-Russian research project began its first expedition to the Arctic Ocean in late summer. Coordinated at the GEOMAR Helmholtz Centre for Ocean Research in Kiel, the Laptev Sea System Project is examining climate-related changes in the Arctic and their effects on Europe. The ecosystems of the Arctic are on increasingly thin ice – literally. The area of the Arctic Ocean covered by ice is becoming smaller and smaller during summer months and the thickness of the ice is also decreasing. A total of 15 expeditions to the region of transpolar drift are planned. The project builds on many years of joint German-Russian research in which scientists from many different disciplines work together. Participating institutions on the Russian side include, among others, Moscow University and the P. P. Shirshov Institute of Oceanology in Moscow.

www.geomar.de

GEOMAR

Wissenschaft im Minutentakt

Der Science Slam, der in vielen deutschen Städten Anhänger hat, bietet Nachwuchsforschern eine Bühne. Hier können sie ihre Forschungsergebnisse unterhaltsam und verständlich einem breiten Publikum präsentieren. Erlaubt sind alle Mittel von Power-Point-Präsentationen bis zu Live-Experimenten, um zu zeigen, womit sich Wissenschaftler in Labors und Bibliotheken beschäftigen. Aber das Ganze darf nicht länger als zehn Minuten dauern. Das Publikum entscheidet dann, wer als Sieger nach Hause geht. Termine nennt die Science-Slam-Website.



bulentgultek/iStock Vectors

Science in an entertaining way

The science slams that have become popular in many German cities provide a new platform for young researchers. These events enable them to present their research findings to a broad public in an entertaining and informative way. Everything from PowerPoint presentations to live experiments is allowed to enable researchers to show what they are doing in their laboratories and libraries. However, they must not take longer than ten minutes. The audience then decides who goes home as the winner. Dates can be found on the Science Slam website.

www.scienceslam.de

PRESERVATION PROJECT POMPEII

ANTIKE MIT ZUKUNFT In München ist bis 23. März 2014 die Ausstellung „Pompeji – Leben auf dem Vulkan" zu sehen. Damit Pompeji als eine der meistbesuchten antiken Stätten auch außerhalb des Museums bestehen bleibt, haben führende europäische Forschungsinstitutionen unter Leitung des Fraunhofer-Instituts für Bauphysik das „Pompeii Sustainable Preservation Project" ins Leben gerufen. Ab 2014 werden die Wissenschaftler dem vom Klima bedingten Verfall entgegenwirken.

ANTIQUITY WITH A FUTURE The exhibition "Pompeii – Life on the Volcano" can be seen until 23 March 2014 in Munich. Top European research institutions led by the Fraunhofer Institute for Building Physics have set up the Pompeii Sustainable Preservation Project to ensure that Pompeii also continues to exist outside museums. The researchers will begin combating weather-related decay in 2014.

www.pompeii-sustainable-preservation-project.org

Roman/The Bridgeman Art Library

picture-alliance/Sigrid Gombert

MEHR FÖRDERUNG Die deutsche Industrie hat 2012 ihre weltweiten Ausgaben für Forschung und Entwicklung (FuE) deutlich erhöht. Das ergab eine Auswertung der Geschäftsberichte von 100 global agierenden deutschen Unternehmen durch den Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft. Danach stiegen die Forschungsausgaben um insgesamt 8,4 Prozent. Die Unternehmen gaben weltweit 52,45 Milliarden Euro für FuE aus.

MORE FUNDING German industry significantly increased its worldwide spending on research and development (R&D) in 2012. That was the result of an analysis of the annual reports of 100 globally operating German companies by the Donors' Association for the Promotion of Science and Humanities in Germany. It found that research expenditure rose by a total of 8.4%. The companies spent 52.45 billion euros on R&D worldwide. www.stifterverband.info

picture-alliance/dpa

Kampf gegen Viren

In einer globalisierten Welt nimmt die Bedeutung der Infektionsforschung stetig zu. Bakterien, Parasiten und Viren haben es heute leicht, sich auf der Erde zu verbreiten. Um ihre Angriffsmechanismen zu enträtseln und maßgeschneiderte Medikamente dagegen zu finden, entsteht auf dem Gelände des Deutschen Elektronen-Synchrotrons DESY in Hamburg bis 2016 ein weltweit einzigartiges, 50 Millionen Euro teures Zentrum für strukturelle Systembiologie – das Centre for Structural Systems Biology (CSSB). Elf Forschungsgruppen werden hier den molekularen Ursachen von schweren Infektionskrankheiten wie Malaria oder Herpes auf den Grund gehen und wollen Fragen beantworten, wie Erreger Zellen angreifen und welche Eiweiße daran beteiligt sind.

The fight against viruses

The importance of infection research is steadily increasing in our globalised world. Today it is easy for bacteria, parasites and viruses to spread around the planet. That is why the Centre for Structural Systems Biology (CSSB) is currently being built on the grounds of the Deutsches Elektronen-Synchrotron DESY in Hamburg at a cost of 50 million euros. Scheduled for completion in 2016, this globally unique facility aims to decipher the attack mechanisms of pathogens and find tailor-made medicines to combat them. Eleven research groups will investigate the molecular causes of serious infectious diseases such as malaria and herpes. They aim to answer questions about how pathogens attack cells and which proteins are involved.

www.cssb-hamburg.de

UPDATE

TIERISCH Die Pharma- und Medizinprodukte-Industrie in Deutschland konnte ihren Bedarf an Versuchstieren 2012 erneut senken: Insgesamt 803.766 Tiere wurden benötigt, 3,5 Prozent weniger als 2011 und sogar fast 10 Prozent weniger als 2010. 86 Prozent dieser Versuchstiere waren Mäuse oder Ratten. Das geht aus den amtlichen Versuchstierzahlen des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz hervor.

ANIMAL The pharmaceuticals and medical products industry in Germany was again able to reduce its demand for laboratory animals in 2012: a total of 803,766 animals were required, which is 3.5% fewer than in 2011 and even almost 10% fewer than in 2010. 86% of these laboratory animals were mice or rats. These figures come from the official laboratory animal statistics of the Federal Ministry of Food, Agriculture and Consumer Protection.

www.bmelv.de

MENSCHLICH Mit ihrer Simulation für die Bedienung eines Rettungsroboters platzierten sich Forscher der Technischen Universität Darmstadt gemeinsam mit Partnern aus den USA in der DARPA Robotics Challenge unter den weltweit besten sechs Teams ihrer Klasse. Aus der Simulation wird nun Wirklichkeit: In Boston wurde „Atlas", einer der leistungsfähigsten humanoiden Roboter der Welt, an Wissenschaftler übergeben. Im Dezember stellt er sich den ersten realen Rettungsaufgaben und soll zeigen, was die bisher nur im Modell getestete Software kann. Atlas wiegt 150 Kilo und ist so groß wie ein Mensch.

HUMAN Their simulation of the operation of a rescue robot placed researchers from Technische Universität Darmstadt and their partners from the USA among the world's best six teams in their category at the DARPA Robotics Challenge. The simulation is now becoming reality: Atlas, one of the world's most powerful humanoid robots, was recently handed over to the researchers in Boston. In December it will face its first real rescue tasks. These are intended to show what the software, previously only tested in models, can really achieve. Atlas weighs 150 kilos and is as large as a human.

www.sim.informatik.tu-darmstadt.de

IDEALISTISCH Der Deutsche Umweltpreis 2013 geht an Carmen Hock-Heyl, die als Erste Hanf als Naturdämmmaterial auf den Markt brachte, und an Ursula Sladek, die den ersten Ökostromanbieter Deutschlands gründete. Sladek hat nach der Tschernobyl-Katastrophe aus einer Bürgerinitiative die Elektrizitätswerke Schönau im Schwarzwald entwickelt.

IDEALISTIC The German Environment Prize 2013 goes to Carmen Hock-Heyl, who was the first person to market hemp as a natural insulation material, and Ursula Sladek, who founded Germany's first green electricity supplier. Sladek formed Elektrizitätswerke Schönau out of a local campaign group in the Black Forest after the Chernobyl accident.

www.dbu.de

Digitale Lernwelten

Digital learning worlds

Steht den Hochschulen eine Revolution im Netz bevor? MOOCs, eine neue Generation von Onlinekursen, könnten das Lehren und Lernen nachhaltig verändern

Are universities facing an online revolution? MOOCs, a new generation of online courses, could change the way we teach and learn

Autor/author: Christian Heinrich

jimmyjamesbond/E+, Ray Kachatorian/The Image Bank, Christian Beirle González/Flickr Select

ALLEIN UND DOCH ZUSAMMEN? Ja, das geht, zumindest seit Neuestem beim Studieren. Möglich machen es die Massive Open Online Courses, kurz MOOCs. Jeder kann sich zu Hause in einen MOOC zu einem Thema von den Philosophen der Antike über die Grundlagen der DNA-Replikation bis zur Zukunft der Menschheit einschreiben. Und dort dann gemeinsam mit anderen studieren: In festgelegten Zeiträumen werden Vorlesungsvideos angesehen und dazwischen immer wieder Multiple-Choice-Fragen beantwortet. In manchen Kursen sind auch Essays nötig – die dann auch von den Kommilitonen bewertet werden. Die Dozenten der MOOCs sind oft renommierte Professoren von den namhaftesten Universitäten der Welt.

» Jeder mit Internetanschluss kann von überall in der Welt aus studieren

Die beste Bildung für alle, bei maximaler Unabhängigkeit und doch in einer globalen Lerngemeinschaft – nichts Geringeres versprechen die MOOCs. Jeder auf der Welt, der einen Internetzugang hat, kann hier studieren. Manche Kurse haben mehr als 100.000 Teilnehmer, von denen sich viele in den Foren untereinander austauschen. Kristin Haug, 30, Journalistin, hat vor vier Jahren ihr Studium der Medienwissenschaft, Germanistik und Geschichte abgeschlossen und ist jetzt zurückgekehrt an die Universität – an die virtuelle. Bei dem Portal Coursera belegt sie den Kurs „History of Rock“, angeboten von der Rochester University in New York. Zwei Stunden die Woche sieht sie sich die Vorlesungen an, die immer wieder von Multiple-Choice-Fragen unterbrochen werden. „Das motiviert. So weiß ich, ob ich alles verstanden habe“, sagt Kristin Haug. Der Dozent sei großartig: „Obwohl er nicht im selben Raum ist, versprüht er mehr Begeisterung als viele der Professoren in ‚echten‘ Vorlesungen.“

Auch auf Seiten der Dozenten verbreiten die MOOCs Aufbruchstimmung. Christoph Meinel vom Hasso-Plattner-Institut der Universität Potsdam ist Gründer und Leiter der Plattform openHPI und hat gerade seinen zweiten MOOC als Dozent im Netz gehalten. „Wenn ich meine Vorlesungen in einem leeren Hörsaal nur in die Kamera halte, ist es manchmal schon anstrengend, konzentriert und mitreißend zu bleiben“, sagt Meinel. Aber dann müsse er nur kurz daran denken, dass später einmal 10.000 oder mehr Menschen mit seinen Vorlesungen lernen und danach in einer „sozialen Lerngemeinschaft“ mit ihm darüber diskutieren – und schon sei die Motivation wieder voll da.

Steht hier eine Revolution bevor? Werden MOOCs das Lehren und Lernen und das Studieren selbst auf

ALONE AND YET TOGETHER? Yes, this has recently become a reality, at least when it comes to studying – thanks to what are known as massive open online courses, or MOOCs for short. From the comfort of their own home, anyone can sign up to an MOOC in subjects that range from the ancient philosophers or the basic principles of DNA replication to the future of humankind. They then study together with others: at set times, all the students watch lecture videos that are interspersed with multiple choice questions. Some courses also involve writing essays, which are then assessed by fellow students. The MOOC lecturers are often highly regarded professors from the world's most acclaimed universities.

» Anyone with an Internet connection can study, wherever they may be in the world

MOOCs promise nothing less than the best possible education for all in courses that give participants maximum independence yet allow them to study within a global learning community. Anyone in the world who has access to the Internet can enrol. Some courses have more than 100,000 participants, many of whom exchange views and ideas in forums. Four years ago, a 30-year-old journalist named Kristin Haug graduated with a degree in media studies, German studies and history, and has now gone back to university – to do a virtual course. She is taking a course in the “history of rock” on the Coursera portal, offered by Rochester University in New York. For two hours a week, she watches the lectures, which are repeatedly interrupted by multiple choice questions. “That motivates me, because I can find out whether I have understood everything”, explains Kristin Haug. The lecturer, she says, is great: “Even though he's not in the same room with me, he exudes more enthusiasm than many of the professors in ‘real’ lectures.”

Lecturers are also excited about the MOOCs. Christoph Meinel from the University of Potsdam's Hasso Plattner Institute is the founder and director of the openHPI platform, and has just given his second MOOC as an online lecturer. “When I give my lectures in an empty lecture theatre with only a camera to look at, it can sometimes be an effort to remain concentrated and enthusiastic”, says Meinel. All he then has to do, however, is remember that sometime later 10,000 or more people will be learning from his lectures and will then join him in a discussion as part of a “social learning community” – and then he is fully motivated once again.

Are we facing a revolution here? Will MOOCs raise teaching and learning and indeed university

D eine neue Ebene heben? Möglich. „Dazu müssen sie allerdings noch deutlich weiterentwickelt werden“, sagt Jörg Dräger, Geschäftsführer des Centrums für Hochschulentwicklung (CHE). MOOCs schafften es zwar schon, zu „massifizieren“. Das heißt, sie geben einer großen Menge an Interessierten die Möglichkeit, Bildungsangebote wahrzunehmen. „Aber sie individualisieren noch nicht, sie sind noch nicht zugeschnitten auf den jeweiligen Lernstil und die Aufmerksamkeitsspanne des Zuhörers“, sagt Dräger.

» Für viele Hochschulen sind MOOCs zu aufwendig und zu teuer

Dieses Individualisieren aber sei essenziell für eine große Veränderung. Einen ersten Eindruck, wie eine solche Individualisierung aussehen könnte, bekam Dräger kürzlich bei einem Besuch des US-amerikanischen Massachusetts Institute of Technology (MIT): Wer sich dort vor einen Rechner setzt und dem Dozenten im Video zuhört, wird von einer Kamera beobachtet, die anhand verschiedener Parameter wie Körpertemperatur die Konzentration und den Stress erfasst. Lässt die Aufmerksamkeit nach, könnte man eine Frage gestellt bekommen; wer unter Stress ist, für den sind beispielsweise Wiederholungseinheiten vorstellbar.

Von solchen Experimenten sind die meisten Hochschulen aber weit entfernt. Sie konzentrieren sich darauf, ihre ersten eigenen MOOCs zu produzieren. Bisher bietet in Deutschland nur eine Handvoll Universitäten MOOCs an – zu aufwendig und teuer sind die Onlinekurse für die anderen. Und die wenigen Universitäten, die schon eigene MOOCs auf die Beine gestellt haben, bieten sie zwar an für jeden Interessierten von Albanien bis Zaire – integrieren die Kurse aber bisher kaum in den Unterricht für ihre eigenen Studenten.

E studies themselves to a new level? It’s quite possible. “First, however, they have to evolve a good deal further”, says Jörg Dräger, director of the Centre for Higher Education (CHE). MOOCs, he explains, are already managing to “massify” – in other words, they are giving a large number of people the chance to take advantage of educational offerings. “So far, however, they do not individualise; they are not yet tailored to the specific learning style and attention span of the audience”, says Dräger.

» MOOCs are too time-consuming and expensive for many universities

Dräger believes this individualisation is essential if any major shift is to take place. When he visited the Massachusetts Institute of Technology (MIT) in the USA recently, he gained an initial impression of what form this kind of individualisation might take: when students there sit down in front of a computer to listen to the video lecture, they are monitored by a camera which uses various parameters, such as body temperature, to determine their concentration and stress levels. A person whose attention is wavering might be asked a question, while repetitive units might be an option for a person suffering from stress. Most universities are still a long way off conducting such experiments, however, and are still concentrating on producing the first MOOCs of their own. To date, only a handful of universities in Germany offer MOOCs – the online courses are time-consuming and expensive. What is more, although the few universities that have set up their own MOOCs do make them available to anyone from Albania to Zaire, they so far hardly integrate the courses into the lessons they provide for their own students.

Looking at those who typically sign up to the MOOCs, it is no great surprise that university students themselves do not make much use of them. “MOOCs

Gregor Schuster/Photographer's Choice, RubberballMike Kemp, Ekkehart Bussenius/laif

D Dass MOOCs ausgerechnet an den Universitäten wenig genutzt werden, spiegelt auch der Blick auf die Nutzer wider. „MOOCs sind eher ein Weiterbildungsinstrument. Das Durchschnittsalter liegt oft bei weit mehr als 30 Jahren“, sagt Rolf Schulmeister, Direktor des Zentrums für Hochschul- und Weiterbildung an der Universität Hamburg. Auch formell sind MOOCs mit Kursen und Vorlesungen an der Universität bisher kaum vergleichbar. „Die Leistungsnachweise finden meist zu Hause am Computer statt. Wer unter welchem Namen wirklich die Tests macht, kann keiner prüfen“, sagt Schulmeister. Eine ernsthafte Konkurrenz zum klassischen Hochschulstudium seien die MOOCs nicht.

» Es herrscht Aufbruchstimmung

Das sollen sie laut Dräger aber auch gar nicht sein. Er sieht die Rolle der MOOCs vor allem in einer Erweiterung des klassischen Universitätsstudiums. Das Lernen der Zukunft werde eine Mischung sein aus Online-Lernen vor dem Bildschirm – und Onground-Lernen im klassischen Hörsaal. „Den Mathevorkurs für Ingenieure zum Beispiel wird man eher online machen, das Philosophie-Seminar eher onground“, sagt Dräger. Dass in einigen Jahren 10 bis 20 Prozent der Lernveranstaltungen an Universitäten online gehalten werden, hält Dräger für realistisch. Gründe gibt es genug: In den USA würden durch die Online-Kurse die enormen Kosten sinken, in Entwicklungsländern würde der Zugang zu Bildung erleichtert und in Deutschland könnten die Universitäten mehr Studierende aufnehmen. „Es herrscht Aufbruchstimmung. Die Universitäten haben zum ersten Mal seit langer Zeit das Gefühl, sie müssen sich verändern“, sagt Jan Philipp Schmidt, Mitbegründer der Online-Plattform Peer 2 Peer University (P2PU). In den nächsten Jahren dürfte viel experimentiert werden, sagt Schmidt: „Egal, wie es ausgeht – da kommt eine aufregende Zeit auf uns zu.“ ■

Dr. Christian Heinrich arbeitet als freier Journalist vor allem zu Bildungs- und Wissenschaftsthemen, unter anderem für „Die Zeit“, „GEO“ und die „Süddeutsche Zeitung“.

E tend to be used as a continuing education tool, and the average age is in many cases well above 30”, says Rolf Schulmeister, director of Hamburg University’s Center for Higher and Further Education (ZHW). Formally speaking, MOOCs so far are hardly comparable to courses and lectures at the university. “Tests and course assessments tend to be done at home on the computer, so it is impossible to verify who is really doing the tests under which name”, says Schulmeister, explaining that the MOOCs do not seriously compete with conventional university degree courses.

» Excitement in the air

According to Dräger, there is also no reason for them to do so. He believes that the role of MOOCs, first and foremost, is to expand the conventional courses of study offered by universities. In the future, learning will comprise a mixture of online modules in front of a screen and “onground” teaching in a conventional lecture theatre. “Engineers will tend for example to take the preliminary maths course online, while a philosophy seminar will normally be taught onground”, says Dräger. He believes that 10 to 20% of university teaching will take place online in a few years’ time. There are plenty of reasons why this should happen: in the USA, he explains, online courses will reduce the huge costs; access to education will improve in developing countries; and universities in Germany will be able to accept more students. “There is a feeling of excitement in the air. For the first time in ages, universities have the feeling that they need to change”, says Jan Philipp Schmidt, cofounder of the online platform Peer 2 Peer University. We are likely to see a good deal of experimentation over the next few years, predicts Schmidt: “And no matter what the outcome is, exciting times lie ahead.” ■

Dr. Christian Heinrich works as a freelance journalist – for Die Zeit, GEO and Süddeutsche Zeitung among others – who focuses particularly on education and science issues.

MEHR WISSEN

MOOC Dave Cormier von der kanadischen University of Prince Edward Island prägte den Begriff Massive Open Online Course 2008. Er bezeichnet eine online stattfindende (Lehr-)Veranstaltung, an der prinzipiell jeder teilnehmen kann. Einst auf wenige IT-Themen beschränkt, wird mittlerweile ein breites Spektrum aus unterschiedlichen Studiengängen angeboten.

PLATTFORMEN Die weltweit größte Lernplattform mit dem vielseitigsten Angebot ist Coursera. Der Anbieter edX wurde von Harvard und dem MIT gegründet. Udacity wendet sich vor allem an Physiker und Informatiker. In Deutschland ist seit 2013 die Plattform iversity am Start.

INTERESTING FACTS

MOOC Dave Cormier from the University of Prince Edward Island in Canada coined the term Massive Open Online Course in 2008. It refers to an online (taught) course in which essentially anyone can take part. Initially limited to a handful of IT topics, a broad range of different courses is now on offer.

PLATFORMS The world’s largest learning platform offering the most diverse range of courses is Coursera. edX, which runs the platform, was founded by Harvard and the MIT. Udacity targets primarily physicists and computer scientists. In Germany, the iversity platform has been up and running since 2013.

Tim Wegner [6x]

Architektur, Medizin, Mathematik – 2013 sind gleich mehrere deutsche Hochschulen mit ihren ersten MOOCs an die Öffentlichkeit gegangen. LETTER hat MOOC-Pionieren aus Heidelberg über die Schulter gesehen

2013 saw a number of German universities launch their first MOOCs, in subjects like architecture, medicine and mathematics. LETTER took a peek over the shoulder of MOOC pioneers in Heidelberg

Autorin/author: Judith Reker, Fotos/photographs: Tim Wegner

„WAS IST EIN CAPPUCCINO?“ Die Frage stellen zwei Mathematiker Gästen eines Heidelberger Cafés. Dr. Michael Gieding und Professor Christian Spannagel, Lehrende an der Pädagogischen Hochschule (PH) Heidelberg, verfolgen eine Idee: In einem frei zugänglichen Online-Kurs, einem MOOC, wollen sie nicht nur ihren Studierenden, sondern allen, die sich dafür interessieren, mathematisches Denken näherbringen. Gieding erklärt: „Beim Cappuccino ging es ums Definieren, eine wichtige Tätigkeit in der Mathematik. Genau auszudrücken, was ein Cappuccino ist, ist schwierig.“ Einer habe geantwortet: „Das ist das, was meine Frau immer trinkt“, ein anderer: „Ein heißes Getränk“. Ja, sagt Gieding, das „heiße Getränk“ sei zwar notwendig, reicht aber nicht aus, um einen Cappuccino zu definieren.

» Ein Wettbewerb als Impuls für MOOCs

Mit ihrem frischen Konzept für einen MOOC zum Thema „Mathematisches Denken in Geometrie und Arithmetik“ haben Gieding und Spannagel im Juni 2013 einen Wettbewerb gewonnen, den der Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft gemeinsam mit der deutschen Online-Lernplattform iversity ausgelobt hatte. Als eins von zehn Siegerteams erhielten die Mathematiker 25.000 Euro für die Produktion ihres Kurses. „Hochschulen können die digitalen Möglichkeiten für die Entwicklung ihrer Lehre besser nutzen“, hatte Volker Meyer-Guckel, stellvertretender Generalsekretär des Stifterverbandes, zum Start des Wettbewerbs

“WHAT IS A CAPPUCCINO?” This is the question two mathematicians asked people in a café in Heidelberg. Dr. Michael Gieding and Professor Christian Spannagel, both lecturers at the Heidelberg University of Education (PH), are pursuing an idea: in a massive open online course – or MOOC – they are keen to introduce not only their students, but also anyone else, to the way mathematicians think. Gieding explains: “As far as the cappuccino is concerned, it was all about how to define something; this is an important skill in mathematics. It’s no easy task to describe precisely what a cappuccino is.” One person replied: “It’s what my wife always drinks”, while another described it as “a hot drink”. Yes, says Gieding, the “hot drink” part needs to be included, but it is not enough in itself to define a cappuccino.

» A competition as an incentive for MOOCs

In June 2013, Gieding and Spannagel’s new concept for an MOOC in “Thinking Mathematically in Geometry and Arithmetic” won a competition run jointly by the Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft and iversity, the German online learning platform. One of ten winning teams, the mathematicians received 25,000 euros to enable them to realise their MOOC. At

Wie entsteht ein MOOC? Die Mathematiker Spannagel und Gieding experimentieren mit Formen, haben aber einen genauen Plan
How does an MOOC come about? Mathematicians Spannagel and Gieding experiment with different forms, though they also have a precise plan

D erläutert. „Wir möchten mit dem Wettbewerb hierzu einen Impuls geben." 250 Projekte aus 20 Ländern wurden eingereicht. Wie vielfältig die Themen waren, zeigt eine kleine Auswahl der zehn Gewinner. Neben dem Mathe-MOOC siegten unter anderem der Kurs „Changemaker – nachhaltige Entwicklung durch Social Entrepreneurship" der Universität Kiel, „The Future of Storytelling" der Fachhochschule Potsdam, „Sectio Chirurgica – Anatomie interaktiv" der Universität Tübingen und „Monte Carlo Methods in Finance" der Universidad Autónoma de Madrid. Einige der Kurse haben bereits im Oktober begonnen, über die Plattform iversity kann jeder Interessierte mit Internetanschluss überall auf der Welt daran teilnehmen.

» Mathematische Konzepte unterhaltsam und anschaulich erläutern

Auch der Mathe-MOOC ist seit Oktober im Netz, doch weil die Einheiten wöchentlich freigeschaltet werden, arbeitet das Team parallel dazu weiter an den Folgen. Die meisten Drehs finden in einem schlichten Seminarraum der PH Heidelberg statt. Dort steht eine gute alte Schultafel im Zentrum. Online-Studierende können dann dabei zuschauen, wie Lösungen entwickelt, wieder verworfen, schließlich für gut befunden werden. „Mathematisches Denken entsteht beim Handeln", erklärt Spannagel. So fügt sich ein uraltes Lehrmedium nahtlos in die Bildung des 21. Jahrhunderts ein. Für die unterhaltsamen Impulsvideos schwärmen Gieding und Spannagel aus und stellen arglosen Passanten im Dienst der Mathematik merkwürdige Fragen. Heute in Mannheim. Die Innenstadt ist schachbrettartig angeordnet, die Blöcke zwischen den Straßen werden aus einem Buchstaben und einer Zahl benannt. P1, Q1, Q2. Die „Quadratestadt" ist für die Mathematiker der ideale Ort, um ein paar mathematische Konzepte zu veranschaulichen. Stichworte: Taxi-Geometrie und Manhatten-Metrik. Am Ende des Drehtags werden sie durch die Straßen fahren und plaudernd erläutern, wie sich reale Probleme mit solchen Konzepten lösen lassen.

E the start of the competition, Volker Meyer-Guckel, deputy secretary general of the Stifterverband, explained that "universities can better utilise the possibilities of the digital world to develop their teaching". "Our aim is for the competition to provide an incentive for them to do so." 250 projects from 20 countries were submitted. A small selection of the ten winners illustrates just how diverse the themes were. Other winners apart from the maths MOOC included courses such as "Changemaker – Sustainable Development through Social Entrepreneurship" at Kiel University, "Sectio Chirurgica – Interactive Anatomy" at the University of Tübingen and "Monte Carlo Methods in Finance" at the Universidad Autónoma de Madrid. Some of the courses already began in October, and anyone with an Internet connection, can take part via the iversity platform.

» Explaining mathematical concepts in an entertaining and vivid way

The maths MOOC has also been online since October. The team is still working in parallel on subsequent units. Most of the videos are shot in an unpretentious seminar room at PH Heidelberg, a school blackboard set up in its centre. Online students can watch solutions being devised, rejected and finally approved. "Thinking mathematically comes about through doing", explains Spannagel. For their entertaining videos, Gieding and Spannagel go out onto the streets to ask odd questions of passers-by. Today they are in Mannheim. The city centre is arranged in a grid pattern, the blocks between the streets having names made up of a letter and a number – P1, Q1, Q2. This "city of squares" is the ideal place for the mathematicians to demonstrate a few mathematical concepts. At the end of the day's shoot, they will drive through the streets and chat about how such concepts can be used to solve reallife problems.

The maths MOOC and the MOOC competition are early examples of German initiatives relating to this new form of learning, but they are not the only ones. Ever since an MOOC at Stanford University in the USA made headlines in 2011 by attracting 150,000 participants, German universities have also been sitting up and taking notice. In 2013, several of them are launch-

Tim Wegner (5x)

Die gute alte Schultafel fügt sich beim MOOC „Mathematisches Denken" nahtlos in die Bildung 2.0 des 21. Jahrhunderts ein
In the "Thinking Mathematically" MOOC, the good old-fashioned school blackboard is seamlessly integrated into 21st century education 2.0

Nicholas Eveleigh/Photodisc

GEWINNER DES MOOC-WETTBEWERBS

„Changemaker MOOC – Social Entrepreneurship" (Universität Kiel)

„Design 101" (Abadir Fine Arts Academy, Catania)

„DNA – From Structure to Therapy" (Jacobs University Bremen)

„The European Union in Global Governance" (Universität Passau, KU Leuven, European University Institute)

„Faszination Kristalle und Symmetrie" (Universität Hamburg)

„Internationales Agrarmanagement" (Hochschule Weihenstephan-Triesdorf)

„Mathe-MOOC: Mathematisch denken!" (Pädagogische Hochschule Heidelberg)

„Monte Carlo Methods in Finance" (Universidad Autónoma de Madrid)

„Sectio Chirurgica – Anatomie interaktiv" (Universität Tübingen)

„The Future of Storytelling" (Fachhochschule Potsdam)

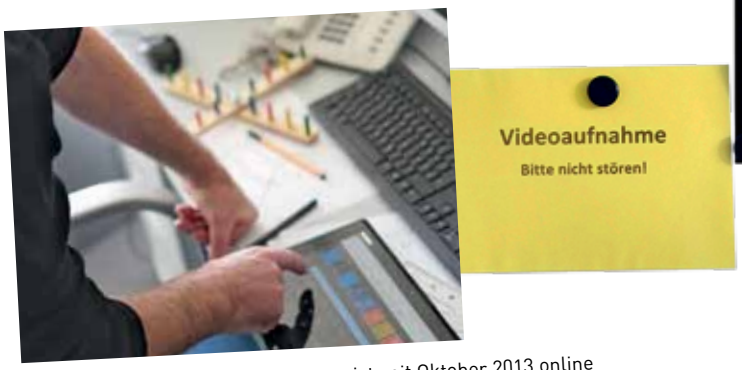
Der Wettbewerb wurde vom Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft und iversity ausgeschrieben.

iversity.org

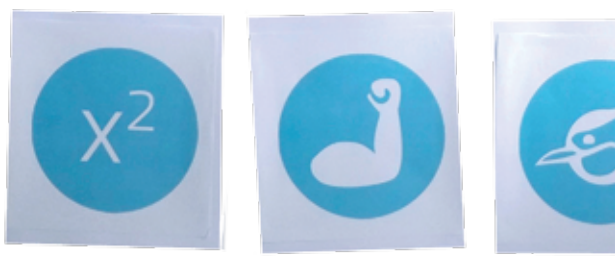
D Der Mathe-MOOC und der MOOC-Wettbewerb sind frühe Initiativen in Deutschland zu dieser neuen Form des Lernens, aber nicht die einzigen. Seit 2011 ein MOOC der amerikanischen Stanford University mit 150.000 Teilnehmern Schlagzeilen machte, horchten auch deutsche Hochschulen auf. 2013 treten gleich mehrere mit ihren Kursen an die Öffentlichkeit. Die beiden Münchner Universitäten etwa kooperieren mit der MOOC-Plattform Coursera. Die Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) bietet seit Sommer vier Kurse an, darunter einen der Biologin Barbara Conradt über „Programmierten Zelltod" und einen des Betriebswissenschaftlers Tobias Kretschmer über Wettbewerbsstrategie.

Die Technische Universität München (TUM) hat ihren ersten Kurs auf Coursera für Januar 2014 angekündigt. Darin wird der Informatiker Martin Kleinsteuber eine Einführung in Computervision geben, auf Deutsch – ein Novum auf Coursera. Einen Kurs zum Thema Unfallchirurgie soll es außerdem geben, sagt Stefanie Rohrer, die als wissenschaftliche Referentin im Präsidialstab der TUM für die MOOC-Projektkoordination zuständig ist. „Vorerst hat das Hochschulpräsidium die Produktion von fünf qualitativ hochwertigen MOOCs beschlossen und stellt hierfür 250.000 Euro bereit", so Rohrer. Die TUM kooperiert auch mit der zweiten international bekannten Plattform edX, die von den renommierten Universitäten Harvard und MIT gegründet wurde.

Auch im Norden tut sich etwas. In Potsdam, am Hasso-Plattner-Institut für Softwaresystemtechnik (HPI), bietet die Plattform OpenHPI seit September 2012 MOOCs an. Das HPI, das mit der Universität Potsdam kooperiert, lockt mit einem Online-Kurs, den SAP-Gründer und Institutsstifter Plattner selbst hält. Ein berühmter Name zog auch im ersten MOOC der Leuphana Universität Lüneburg interessierte Teilnehmer: Der international bekannte Architekt Daniel Libeskind leitete Anfang 2013 den MOOC „ThinkTank – Ideal City of the 21st Century". Viele weitere Universitäten experimentieren mit den neuen Möglichkeiten der Online-Lehre. Es müssen nicht immer MOOCs sein, wie die Universität



Der Mathe-MOOC der PH Heidelberg ist seit Oktober 2013 online
The maths MOOC of PH Heidelberg has been online since October 2013



D Ulm mit ihrem e-Learning-Projekt MyMiCROscope zeigt. Aufgebaut vom Institut für Molekulare und Zelluläre Anatomie, stellt die Plattform histologische Präparate online zur Verfügung. Studierende können sich so auch außerhalb von Laborzeiten mit dem Material vertraut machen. „Momentan steht MyMiCROscope nur Ulmer Studierenden zur Verfügung", sagt Institutsleiter Professor Stefan Britsch. „Aber wir entwickeln gerade ein zweites Modul, das jedem offenstehen soll."

» Der Spaß darf nicht zu kurz kommen

In Mannheim haben die Mathematiker Gieding und Spannagel inzwischen den Paradeplatz erreicht, auf dem viele Menschen in der Herbstsonne sitzen. „Krass!", entfährt es zwei Studenten der Mannheimer Pop-Akademie, „das sind Mathe-Profs?" Ähnlich reagieren die meisten Passanten. Die beiden entsprechen so gar nicht dem Mathematiker-Klischee. Sie tragen das Haar lang, richtig lang, der eine grau, der andere schwarz. Metallica-Fan Gieding trägt dazu Kappe und Lederjacke. Gothic-Anhänger Spannagel wählt Schwarz und Metall, vom langen Mantel bis zur Tasche. Zum Team gehören auch Lutz Berger und Dr. Martin Lindner. Multimedia-Spezialist Berger filmt, schneidet und produziert die Videos. Medienwissenschaftler Lindner, zuständig für das User Experience Design, hat die Wirksamkeit für die Nutzer im Blick. Denn auch wenn ab und zu improvisiert wird, liegt dem MOOC doch eine durchdachte Planung zugrunde. Nur: Der Spaß darf eben nicht zu kurz kommen. Besonders in der Mathematik, die vielen negative Lernerfahrungen beschert hat. Gieding erinnert daran, dass er und Spannagel an einer Pädagogischen Hochschule lehren. „Wir bilden Lehrer aus. Als Lehrer vermittelt man ja nicht nur seinen Stoff. Nein", sagt Gieding, „der Spaß an der Sache macht einen richtigen Lehrer aus. Und das leben wir natürlich vor." ■

Seit die Journalistin Judith Reker 2011 an dem mittlerweile legendären MOOC „Artificial Intelligence" der Stanford-Professoren Sebastian Thrun und Peter Norvig erfolgreich teilgenommen hat, verfolgt sie die Entwicklung dieser Bildungsinnovation.

E ing online courses that are open to the public. Both of the universities in Munich, for instance, are cooperating with the MOOC platform Coursera. Since the summer, LMU Munich has been offering four courses, including one on "programmed cell death" offered by the biologist Barbara Conradt, and one on "competitive strategy" courtesy of management science expert Tobias Kretschmer.

Technische Universität München (TUM) has announced that its first course on Coursera will commence in January 2014. In it, IT specialist Martin Kleinsteuber will give an introduction to computer vision, and will do so in German – a first on the Coursera platform. There is also to be a course on trauma surgery, says Stefanie Rohrer, an executive advisor in the Office of the President at TUM who is responsible for coordinating the MOOC projects. "For the time being, the TUM Board of Management has decided to produce five high-quality MOOCs, and to this end is making available 250,000 euros", explains Rohrer. TUM is also cooperating with the second internationally known platform edX, which was established by the renowned universities of Harvard and MIT.

Things are happening in the north of the country, too. Since September 2012, MOOCs have been offered by Potsdam's Hasso Plattner Institute for Software Systems Engineering (HPI) via its openHPI platform. The HPI, which collaborates with the University of Potsdam, attracts online participants by running a course given by SAP founder and institute donor Plattner himself. The first MOOC run by the Leuphana University of Lüneburg also used a famous name to attract participants: in early 2013, internationally acclaimed architect Daniel Libeskind ran an MOOC entitled "ThinkTank – Ideal City of the 21st Century". Many other universities are also experimenting with the new opportunities offered by online teaching. It does not always have to be MOOCs, as the University of Ulm demonstrates with its e-learning project MyMiCROscope. Established by the university's Institute of Molecular and Cellular Anatomy, the platform makes histological preparations available online, allowing students to familiarise themselves with material even outside normal lab times.

Tim Wegner (4x)

Für ihre Impulsvideos befragen die Dozenten auch Passanten – die sich wundern, dass Mathe ganz offensichtlich auch Spaß machen kann
For their videos, the lecturers also ask questions of passers-by – who are surprised to discover that maths can also be fun

E “Currently, MyMiCROscope is only accessible to Ulm students”, says Professor Stefan Britsch, the institute’s director. “We are in the process of developing a second module, which will be open to all.”

» The fun factor should not be neglected

In Mannheim meanwhile, the mathematicians Gieding and Spannagel have reached Paradeplatz, where lots of people are sitting in the autumn sunshine. “No way!”, blurt out two students from the Mannheim Pop Academy, “are those really maths teachers?” Most passers-by react in much the same way, as neither really fits with the image of the stereotypical mathematician. They wear their hair long, really long – one is grey, the other black. Metallica fan Gieding sports a cap and a leather jacket, while Gothic devotee Spannagel prefers black and metal. The team also includes Lutz Berger and Dr. Martin Lindner. Multimedia specialist Berger films, edits and produces the videos, while media studies expert Lindner is responsible for the user experience design side. After all, the MOOC is based on a properly thought-out plan even if there is a bit of improvisation now and again. It is important, however, that the fun factor should not be neglected – particularly in mathematics, a subject with which many people associate negative learning experiences. Gieding reminds us that he and Spannagel teach at a university of education. “We train teachers, and as a teacher you don’t simply teach the subject matter. No”, says Gieding, “a passion for the subject is what makes for a good teacher. And of course we try to exemplify this.” ■

Ever since 2011, when journalist Judith Reker took part in the “Artificial Intelligence” MOOC run by Stanford professors, she has been monitoring the development of this educational innovation.

Mareike Müller

Drei Fragen an
Three questions for
HANNES KLÖPPER

HERR KLÖPPER, SIE SIND GESCHÄFTSFÜHRER UND MITGRÜNDER VON IVERSITY, DER GRÖSSTEN DEUTSCHEN PLATTFORM FÜR MOOCS. BRAUCHT DEUTSCHLAND DENN EINE EIGENE MOOC-PLATTFORM?
Ja, es braucht auf jeden Fall auch in Deutschland Leute, die sich mit dem Thema beschäftigen, die das verstehen in seiner Komplexität. Das bezieht sich sowohl auf die technischen Lösungen als eben auch auf die konkreten didaktischen Szenarien, die dadurch ermöglicht werden, mit all ihren gesellschaftspolitischen Implikationen.

WIE WIRD IVERSITY BISHER ANGENOMMEN?
Anfang 2013 haben wir uns das Ziel gesetzt, eine sechsstellige Anzahl an Kursteilnehmern zu erreichen. Dies haben wir nicht bloß erreicht, sondern übertroffen. Eine Woche nach Start hatten sich bereits 215.000 Kursteilnehmer bei uns registriert.

WIE GENAU UNTERSCHEIDET SICH IVERSITY VON COURSERA UND EDX. DEN BEKANNTEREN US-AMERIKANISCHEN PLATTFORMEN?
Wenn ich gefragt werde, warum man denn Kurse bei iversity und nicht bei Coursera machen sollte, dann sage ich: Weil es die Kurse, die es bei uns gibt, bei Coursera nicht gibt und andersherum. Davon abgesehen würde ich auch sagen, dass unsere Plattform sich im Hinblick auf Usability und Design durchaus positiv abhebt.

MR KLÖPPER, YOU ARE THE DIRECTOR AND CO-FOUNDER OF IVERSITY, GERMANY’S LARGEST PLATFORM FOR MOOCS. DOES GERMANY IN FACT NEED ITS OWN MOOC PLATFORM?
Yes, Germany definitely also needs people who engage with this topic and understand it in all its complexity. This applies both to the technical solutions and to the concrete didactical scenarios they make possible, with all their socio-political implications.

WHAT RECEPTION HAS IVERSITY HAD SO FAR?
At the beginning of 2013, we set ourselves a target: we wanted to achieve a six-figure number of course participants. We not only achieved this target; we exceeded it. One week after we launched the platform, 215,000 people had already registered with us.

HOW EXACTLY DOES IVERSITY DIFFER FROM COURSERA AND EDX, THE BETTER-KNOWN US PLATFORMS?
When people ask me why they should take courses with iversity rather than with Coursera, I tell them that we offer courses that Coursera does not, and vice versa. What is more, I would also say that our platform also compares very positively in terms of its usability and design.

lichtographie.de

„Online-Angebote können Mobilität befördern“

Online programmes can promote mobility

Die DAAD-Präsidentin Margret Wintermantel über die Auswirkung von virtueller Bildung auf die Internationalisierung deutscher Hochschulen und den akademischen Austausch

DAAD President Margret Wintermantel talks about the impact of virtual education on the internationalisation of German higher education and academic exchange

Interview/interview: Janet Schayan

FRAU PROFESSOR WINTERMANTEL, ***Massive Open Online Courses, kurz MOOCs, sind derzeit in der Wissenschaftswelt viel diskutiert. Wie setzt sich der DAAD mit dem Trend auseinander?***
Der DAAD ist hier in vielerlei Hinsicht aktiv und lotet aus, inwiefern virtuelle Lehr- und Lernangebote die Internationalisierung der deutschen Hochschulen und den Studienerfolg unserer Stipendiatinnen und Stipendiaten voranbringen können. Hierbei beschränken wir uns nicht auf MOOCs, sondern betrachten E-Learning-Angebote allgemein. Um beispielsweise den Studienerfolg unserer Geförderten zu unterstützen, sind selbstverständlich Blended-Learning-Angebote als Ergänzung zur Präsenzlehre interessant. Unsere Stipendiaten können sich hierdurch bereits vor ihrer Ausreise fachlich und kulturell auf ihren Auslandsaufenthalt vorbereiten.

In Zusammenhang mit MOOCs ist immer wieder von der „Demokratisierung des Lernens“, gar von einer „Revolution“ in der Hochschullehre zu lesen. Teilen Sie diese Auffassung?
Die „Demokratisierung“ des Hochschulzugangs durch Online-Kurse wird nicht in einfacher Weise möglich sein. Nicht alles, was online angeboten wird, hat Hochschulniveau und sehr große und heterogene Teilnehmergruppen stellen zudem große Anforderungen an die Sicherung akademischer Qualität. Die Möglichkeit, im großen Maße tatsächlich neue Zielgruppen mit virtuellen Hochschulbildungsangeboten zu erreichen, ist somit limitiert. Auch der ökonomische Antrieb der Hochschulen, sich zwingend um (zahlende) Interessenten bemühen zu müssen – wie dies beispielsweise in den USA der Fall ist – fehlt in Deutschland. Hier ist es jedoch sinnvoll und zielfüh-

D rend, virtuelle Bildungsangebote als Instrument zur strategischen Zugangsoptimierung zu nutzen. Potenzial für die Demokratisierung des Lernens bietet auch der breite Sektor der akademischen Weiterbildung, in dem orts- und/oder zeitunabhängige Bildungsangebote auf wachsende Nachfrage treffen werden.

Werden die virtuellen Hochschulangebote die Hochschullandschaft in Deutschland verändern? Werden sie etwa Auswirkungen auf die Internationalisierung der deutschen Hochschulen haben?
Virtuelle Bildungsangebote wie MOOCs, Flipped Classroom, E- und Blended-Learning-Formate bergen große Potenziale, um die Internationalisierung der deutschen Hochschulen voranzutreiben, und sind für die Sicherung der internationalen Wettbewerbsfähigkeit der Hochschulen künftig unverzichtbar. Eine kluge Auseinandersetzung mit der Frage, wie virtuelle Bildung die Internationalisierung von Hochschulen unterstützen und vorantreiben kann, ist notwendig, hat aber gerade erst begonnen. Den deutschen Hochschulen und dem DAAD als deren Internationalisierungsagentur bietet sich hier ein wichtiger Handlungsspielraum. Der Zeitpunkt für Weichenstellungen ist günstig: Aufgrund der aktuellen Debatte sind viele Hochschulen inzwischen bereit, sich

PROFESSOR WINTERMANTEL, ***Massive Open Online Courses, or MOOCs, are currently a hot topic in higher education. What is the DAAD's opinion of this trend?***
The DAAD is active here in many different ways and is currently examining the extent to which virtual teaching and learning programmes can advance the internationalisation of German higher education institutions and the academic success of our scholarship holders. In the process, we are not only focusing on MOOCs, but are also looking into e-learning in general. Naturally, blended learning programmes are an interesting complement to classroom teaching, for example, in supporting the academic success of our scholarship holders. They enable scholarship holders to prepare for their stay abroad – both in their subject and culturally – before their departure.

In connection with MOOCs we constantly read about the "democratisation of learning" or even a "revolution" in higher education teaching. Do you share that view?
A "democratisation" of higher education access will not be easily achieved through online courses. Not all online programmes are of university standard, and very large and heterogeneous groups of participants make it very difficult to maintain academic quality.

» WIR STEHEN FÜR REALEN AUSTAUSCH

» WE STAND FOR REAL EXCHANGE

virtuellen Ansätzen zu öffnen. Es kommt nun darauf an, dass den Hochschulen die strategische Dimension des Themas bewusst wird und dass aus dieser Erkenntnis die Bereitschaft erwächst, in verschiedensten Bereichen (unter anderem Qualität der Lehre, internationale Kooperationen, Rekrutierung, Marketing) neue Strukturen zu entwickeln. Interessant werden Online-Bildungsangebote für die Universitäten auch unter dem Gesichtspunkt des internationalen Hochschulmarketings, denn Online-Angebote dienen der Transparenz der weltweiten Bildungsangebote, schärfen das Profil der Hochschulen und tragen zur Markenbildung bei – die hohe Qualität der Angebote vorausgesetzt.

Was bedeutet die schnelle Zunahme der MOOCs für die Arbeit des DAAD und haben Sie Sorge, dass MOOCs & Co. im Extremfall Auslandsaufenthalte überflüssig machen könnten?
Zunächst einmal bin ich davon überzeugt, dass Online-Bildungsangebote die internationale Mobilität von Studierenden und (Nachwuchs-)Wissenschaftlern befördern können und somit die Bestrebungen des DAAD unter-

The opportunity to reach largely new target groups with virtual higher education courses is therefore limited. In Germany – unlike in the USA, for example – higher education institutions do not have an economic incentive to find interested (paying) participants. It is meaningful and expedient here to use virtual education programmes as an instrument for the strategic optimisation of access. Potential for the democratisation of learning is also offered by the broad sector of academic further education where there will be growing demand for asynchronous distance education programmes.

Will virtual university courses change higher education in Germany?
Virtual education programmes, such as MOOCs, the flipped classroom as well as e- and blended-learning formats, hold great potential for advancing the internationalisation of German higher education and will be essential for preserving universities' international competitiveness in future. An intelligent debate on the question of how virtual education can support and advance the internationalisation of universities is necess-

lichtographie.de

D stützen. Beispielsweise kann durch Sprachkurse, die Vermittlung von Basiswissen in einzelnen Fachbereichen sowie durch die Bereitstellung von Informationen zu verschiedenen Wissenschaftskulturen der internationale Austausch besser vorbereitet und der Einstieg in eine fremde Community erleichtert werden. Auch studienbegleitend oder bei der Nachbereitung von Auslandsaufenthalten können Online-Angebote hilfreiche Dienste leisten. Ersetzen können sie die reale Auslandserfahrung jedoch nicht, denn reine Online-Formate tragen nicht im gleichen Maße zu einem tatsächlichen Erleben internationalen und interkulturellen Austausches bei. Die gemischten Ansätze sind daher sowohl für die Hochschule mit Internationalisierungsbestrebungen als auch für die Studierenden am interessantesten und sollten verstärkt gefördert werden.

In welchen Fällen sind Webinare, Online-Studiengänge und virtuelle Messen, an denen sich der DAAD durchaus auch beteiligt, den hergebrachten Formen überlegen?
Der große Vorteil aller onlinebasierten Angebote ist es, dass sie unabhängig von Ort und Zeit wahrgenommen werden können. Insbesondere in den Fällen, in denen Inhalte für weltweite Zielgruppen bereitgestellt werden, ist die Anwendung von Onlineformaten eine hervorragende Möglichkeit der Wissensverbreitung. Den traditionellen Formaten vorzuziehen sind sie daher insbesondere dann, wenn der zu vermittelnde Inhalt nicht an eine unmittelbare persönliche Interaktion und Kommunikation gebunden ist.

Wird der DAAD in Zukunft „virtueller“?
Wie angesprochen, ist der DAAD bereits aktiv dabei, virtuelle Formate in sein Angebot zu integrieren und wird dies zukünftig auch weiter befördern. Generell ist und bleibt es aber so, dass wir als Förderorganisation für Wandel durch realen Austausch stehen – nur dass dieser zukünftig verstärkt virtuell vorbereitet, begleitet und nachbereitet werden kann und sollte. ■

E ary, but only just beginning. Significant scope for activity is opening up here for German higher education institutions and the DAAD as their internationalisation agency. The time is favourable for setting the future course: as a result of the current debate, many universities are now prepared to open up for virtual approaches. This depends on higher education institutions realising the strategic dimension of the subject and this insight giving rise to a willingness to develop new structures in many different areas (including the quality of teaching, international partnerships, recruiting and marketing). Online education programmes are also becoming interesting for universities with regard to international higher education marketing, because online courses increase the transparency of global education programmes, strengthen universities' profiles and contribute to brand development – provided the courses are of high quality.

What does the rapid increase in MOOCs mean for the work of the DAAD? Are you worried that ultimately MOOCs & Co. could make stays abroad superfluous?
First of all, I am convinced that online education programmes can promote the international mobility of students and (junior) researchers and thereby support the efforts of the DAAD. For example, language courses and the teaching of basic knowledge in individual departments as well as the provision of information on different academic cultures can improve preparation for international exchange and facilitate entry into a foreign community. Online offerings can also provide useful services in supporting periods of study or following up stays abroad. However, they cannot replace real experience of the foreign country, because purely online formats do not contribute to actual experience of international and intercultural exchange. Blended approaches are therefore of the greatest interest not only for higher education institutions, but also for students, and they should be increasingly supported.

When are Web seminars, online degree courses and virtual fairs, in which the DAAD certainly participates, superior to conventional formats?
The great advantage of all online-based programmes is that they can be used anywhere and at any time. Especially when content is made available to global target groups, the use of online formats is an excellent means of disseminating knowledge. They should therefore receive precedence over traditional formats when the content to be disseminated is not tied to direct personal interaction or communication.

Will the DAAD become "more virtual" in the future?
As I mentioned, the DAAD is already actively integrating virtual formats into its programme and it will increase this in the future. Generally, however, it is and will remain the case that as a funding organisation we stand for change through real exchange – nevertheless, this can and should be increasingly prepared, supported and followed up using virtual channels in the future. ■

Alumniportal Deutschland

MESSEN IM NETZ „Virtual Trained in GermanY" – die weltweit führende virtuelle Karrieremesse für Deutschland-Alumni – fand Ende Oktober mit großem Erfolg zum ersten Mal in Indien und Ende November in Südafrika statt. Auf virtuellen Messen informieren sich die Teilnehmer online und in Chats mit Unternehmensvertretern über Karrierewege in Unternehmen und Organisationen, für die eine Ausbildung oder Berufserfahrung mit Deutschlandbezug eine besondere Rolle spielen. Termine für weitere virtuelle Messen nennt die Website Trained in GermanY des Alumniportals Deutschland.

ONLINE FAIRS Virtual Trained in GermanY, the world's leading virtual career fair for alumni from Germany, was held in India for the first time in late October and in South Africa in late November. At such virtual fairs, participants gather information online and by chatting with corporate representatives about career prospects for which training or professional experience that is related to Germany is particularly important. The dates of other virtual career fairs are available on Alumniportal Deutschland's Trained in GermanY website.

www.trained-in-germany.com

DAAD

Interkulturell und interreligiös im Internet

WEBBASIERTES MASTERSTUDIUM Eine außergewöhnliche Kooperation startete im Oktober mit DAAD-Unterstützung in Istanbul: Der einjährige Masterstudiengang „Intellectual Encounters of the Islamicate World" führt 20 Studierende aus Israel, Palästina und Deutschland zusammen. Die Dozenten verbinden sich per Internet live mit den Studierenden. Inhaltlich geht es um Ideengeschichte und Rechtsmethodologie und die gemeinsamen Wurzeln von Islam, Judentum und Christentum. Kooperationspartner sind die Hebräische Universität Jerusalem, die palästinensische Al-Quds-Universität und die Freie Universität Berlin.

Online intercultural and interfaith studies

WEB-BASED MASTER'S PROGRAMME An unusual cooperation project was launched in October in Istanbul with DAAD support: a one-year master's programme – entitled Intellectual Encounters of the Islamicate World – that brings together 20 students from Israel, Palestine and Germany. The participating lecturers, who come from all over the world, use online live streaming to connect with students. The topics addressed include the history of ideas, legal methodology and the common roots of Islam, Judaism and Christianity. The cooperation partners are the Hebrew University of Jerusalem, the Palestinian Al-Quds University and the Freie Universität Berlin.

www.ihiw.de

www.alumniportal-deutschland.org

KLICK DAS WEBINAR

VIRTUELLER DISKUSSIONSRAUM Es geht um die deutsche Sprache, um Katastrophenmanagement oder um Rechtspopulismus in Europa – inhaltlich sind dem Themenspektrum der Webinare des Alumniportals Deutschland kaum Grenzen gesetzt. Und sonst auch nicht: Jeder, der auf der Plattform registriert ist und über eine stabile Internetverbindung verfügt, kann an den Onlineseminaren teilnehmen – kostenlos. So entsteht ein virtueller Raum für einen internationalen, offenen Austausch und fachliche Diskussionen. Im Herbst 2010 ging das erste Webinar zum Thema erneuerbare Energie online, seitdem werden jedes Jahr rund zehn Webinarreihen angeboten. Nicht immer bauen die Sessions der einzelnen Reihen dabei inhaltlich aufeinander auf, so dass auch einzelne Webinare live oder später über das Webinararchiv wahrgenommen werden können. Aber nur wer live dabei ist, kann über ein Chatfenster direkt mit dem Moderator Kontakt aufnehmen. Ausprobieren!

VIRTUAL DISCUSSION SPACE The topics addressed range from the German language to disaster management to right-wing populism in Europe – there are practically no bounds to the spectrum of subjects dealt with in Alumniportal Deutschland's webinars. Nor limits of any sort: anyone registered on the platform and with a stable Internet connection can participate in the online seminars – free of charge. The result is a virtual space allowing an open international exchange of ideas and specialist discussions. The first webinar – on the subject of renewable energy – went online in autumn 2010, and since then around ten series of webinars have been offered every year. The sessions that make up each series do not always build on one another, which means that individual webinars can be accessed live or at a later date via the webinar archives. But only if you are accessing the webinar via live stream will you be able to contact the moderator directly in a chat window. Try it!

www.alumniportal-deutschland.org/webinare-events

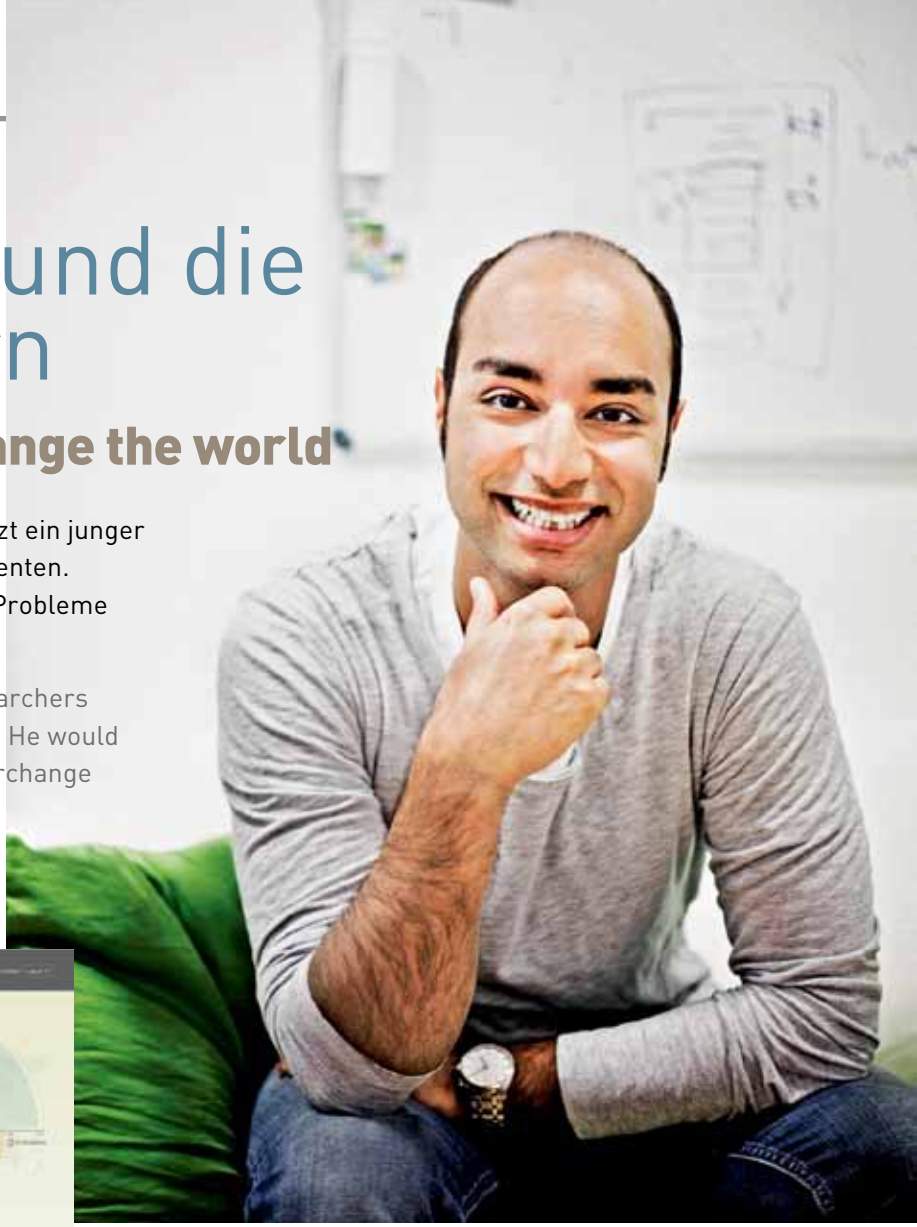
Wissen teilen und die Welt verändern

Share knowledge and change the world

Über die Internet-Plattform ResearchGate vernetzt ein junger Virologe von Berlin aus Forscher auf allen Kontinenten. Mit dem weltweiten Austausch über Ergebnisse, Probleme oder Fehler möchte er die Wissenschaft öffnen

A young virologist from Berlin is networking researchers on all continents with the ResearchGate platform. He would like to open up research by facilitating global interchange on results, problems and errors

Interview/interview: ***Bettina Mittelstraß***



ResearchGate (3x)

Ließ sich nicht von seiner Idee abbringen und glaubt an die offene Wissenschaft – ResearchGate-Gründer Ijad Madisch

ResearchGate founder Ijad Madisch could not be talked out of his idea. He firmly believes in open research

FÜR SEINE REVOLUTION hat sich der Virologe Dr. Ijad Madisch mitten in Berlin die richtige Adresse ausgesucht. Die über 100 Mitarbeiter seines 2008 gegründeten Unternehmens ResearchGate arbeiten in ihren Büros an der Invalidenstraße an einem Ort voller Revolutions-Geschichten: Zur Zeit der Industriellen Revolution fertigten Maschinenbauer unweit die erste preußische Dampflokomotive. In Sichtweite befindet sich die Universitätsklinik Charité, wo sich im 19. Jahrhundert die Krankenversorgung grundlegend änderte, und der Demonstrationszug, der 1918 das deutsche Kaiserreich beendete, zog eine Ecke weiter vorbei. ResearchGate arbeitet hier heute am weltweiten Wandel der Wissenschaft.

„WÄHREND MEINER FORSCHUNGSARBEIT gelangte ich an einen Punkt, an dem mir niemand helfen konnte", erzählt Madisch. Der 33-jährige Sohn syrischer Eltern, der an der Medizinischen Hochschule Hannover promoviert wurde, hatte eine Frage und ahnte, dass an einem anderen Ende der Welt jemand die Antwort kennen musste. Aber wie sollte er diese Person finden? Seine Lösung: ein soziales Netzwerk für den weltweiten Austausch unter Wissenschaftlern, eine Art Facebook für Forscher. Das hat unter anderem Bill Gates überzeugt in das Start-up-Unternehmen ResearchGate zu investierten.

IN THE MIDDLE OF BERLIN virologist Dr. Ijad Madisch has found just the place for his revolution. In fact, the over 100 employees in the Invalidenstrasse offices of the ResearchGate company he founded in 2008 work at a location that has seen many revolutions down the years. Engineers built the very first Prussian steam locomotive nearby during the industrial revolution. Just a stone's throw away stands the Charité, the university hospital that made fundamental changes in medical care during the 19th century, and the demonstration that ended the German empire in 1918 passed the next street corner. Today, ResearchGate is attempting to revolutionise global research.

"IN THE COURSE OF MY RESEARCH I reached a point where no one could help me any more," explains Madisch. The 33-year-old son of Syrian parents, who completed his doctorate at Hanover Medical School, had a question and suspected that someone in another part of the world must know the answer. But how was he supposed to find that person? His solution was a social network for global interchange between scholars, a kind of Facebook for

D Wer heute eine Frage hat, muss nicht mehr lang auf Antwort warten. ResearchGate verbindet bereits drei Millionen Wissenschaftler. Hier findet sich Hilfe für die Interpretation von Daten oder bei methodischen Problemen. Alle Wissenschaftler, die über die E-Mail-Adresse einer Forschungsinstitution verfügen, können sich anmelden. Was immer sie in ihr Profil eintragen, kann weltweit jeder sehen. Angemeldete Forscher können untereinander über jedes Thema diskutieren, über Kontinente und Disziplinen hinweg Arbeitsgruppen gründen oder Veröffentlichungen starten. Außerdem werden über die Plattform derzeit weltweit 14.000 Jobs im Bereich Forschung angeboten.

„OPEN SCIENCE" HEISST die Vision, die auch die Macher von ResearchGate fasziniert – Fortschritt, indem jeder auf vorhandenem Wissen aufbauen darf. „Wir möchten mit ResearchGate die Transparenz in der Wissenschaft vorantreiben", sagt sein Gründer. 60 Millionen Publikationen kann man heute bereits auf der Plattform einsehen. Gerade weil Wissen ökonomisch wertvoll ist, solle es geteilt werden, um mehr Wert zu schaffen, betont Madisch. „Je mehr sich dieses Denken auch in der Wissenschaft durchsetzt, desto wichtiger wird ResearchGate."

Auf seinem Weg zum Erfolg als Unternehmer hat sich der junge Wissenschaftler auch Inspiration im Ausland geholt. Als sein Professor in Hannover die Idee zu ResearchGate mit dem Argument „Wissenschaftler sind nicht sozial" verwarf, vertraute er dennoch auf seinen Plan. Er kündigte die Stelle, ging nach Boston in die USA und schaffte es dort mit neuen Freunden und neben seiner Arbeit im Labor das Netzwerk aufzubauen. Trotzdem ging Ijad Madisch wieder zurück nach Berlin. „Diese Stadt zieht gut ausgebildete Menschen aus der ganzen Welt an, die offen gegenüber Neuem und hungrig danach sind, sich zu verwirklichen." Im Silicon Valley fand er die Erfahrung, in Berlin die Aufbruchstimmung. „Nach Berlin zurückzuziehen war daher ein genauso wichtiger Schritt für den Erfolg von ResearchGate, wie anfangs der Heimat den Rücken zu kehren." ■

Prominenter Gast: Angela Merkel, promovierte Physikerin, informierte sich in Berlin über ResearchGate

Prominent guest: Angela Merkel, who has a doctorate in physics, visited ResearchGate's office in Berlin

E researchers. His idea convinced Bill Gates, among others, to invest in the ResearchGate business start-up.

If you have a question today, you don't need to wait long for an answer. ResearchGate already networks three million researchers. Here you will find help in interpreting data or with methodological problems. Any researcher who has an email address at a research institution can register. Whatever details you decide to enter in your profile – curriculum vitae, publications, research interests – can be seen by everyone worldwide. Registered researchers can discuss any topic among themselves, set up work groups across continents and disciplines and also launch projects or publications. Furthermore, 14,000 science and research jobs worldwide are currently on offer on the platform.

"OPEN SCIENCE" IS THE DREAM that fascinates the makers of ResearchGate – achieving progress by allowing everyone to build on existing knowledge. "We would like to promote transparency in research with ResearchGate," says its founder. Today you can already peruse 60 million publications on the platform. Precisely because knowledge is economically valuable, it should be shared to create more value, emphasises Madisch. "The more this way of thinking is accepted in research, the more important ResearchGate will become."

On his route to success as an entrepreneur the young researcher also found inspiration abroad. When his professor in Hanover dismissed his ResearchGate idea with the argument "Researchers are not social", he continued to have faith in his plan. He resigned from his job, went to Boston in the USA and succeeded in building the network there with new friends while not working in the laboratory. Nevertheless, Ijad Madisch eventually returned to Berlin. "Berlin attracts highly qualified people from all over the world who are hungry to realise new ideas." He gained experience in Silicon Valley, but found a spirit of optimism in Berlin. "Moving back to Berlin was just as important to ResearchGate's success as turning my back on my home at the beginning." ■

Martin Misereé

Im Dienst seines Landes

Serving his country

Heute ist er wieder Wissenschaftler. Bis vor Kurzem noch leitete Kim Hwang-sik die Regierungsgeschäfte Südkoreas als Premierminister. In beiden Rollen möchte der Jurist aber vor allem eins: seinem Land nützlich sein

He's now back working in academia. Until recently, Kim Hwang-sik was Prime Minister, heading South Korea's government. But in both jobs, the jurist has one main goal: serving his country

Autorin/author: Katja Gelinsky, Fotos/photographs: Stefan Maria Rother

KIM HWANG-SIK kommt mit dem Bus. Der 65 Jahre alte Jurist nimmt an der Tischreihe im Seminarraum Platz. Nicht in der Haltung des Lehrenden, sondern in der des aufmerksamen Zuhörers: den Stuhl hat er geräuschlos an den Tisch gezogen, die Hände vor sich gefaltet. Die freundliche Mitarbeiterin des Instituts für Koreastudien der Freien Universität Berlin schiebt ein Tablett mit Getränken heran. Aus der Schale mit den Teebeuteln wählt Kim die grüne Sorte. Den Teller mit der in Stückchen geschnittenen Bio-Nussschnecke lässt er unberührt.

Kaum ein halbes Jahr ist es her, da wurde jeder von Kims zahlreichen Terminen von einem großen Stab von Mitarbeitern sorgfältigst vorbereitet, begleitet und nachbereitet. Bis zum Regierungswechsel im Februar 2013 war Kim Hwang-sik Premierminister Südkoreas.

KIM HWANG-SIK arrives by bus. The 65-year-old takes a seat at the row of tables in the seminar room. The posture he assumes is not that of the teacher but of the attentive listener: he has quietly drawn up his chair to the table, his hands clasped in front of him. The friendly lady who works for the Freie Universität Berlin's Institute of Korean Studies wheels up a trolley with drinks. From the bowl of teabags, Kim opts for the green tea. The plate with the organic nut-topped bun that has been cut into pieces he leaves untouched.

It's barely six months ago that Kim had a large team of aides meticulously preparing, accompanying and following up every one of his numerous appointments. Until the change of government in February 2013, Kim

» FORSCHUNGSTHEMA DEUTSCHE EINHEIT

» RESEARCH TOPIC GERMAN UNITY

Im Oktober 2010 hatte der damalige konservative Staatspräsident Lee Myung-bak den Juristen, der über die Parteigrenzen hinweg als kluger und besonnener Mann des Ausgleichs geschätzt wurde, in das zweithöchste Exekutivamt berufen. Für Kim, der in der südkoreanischen Provinz mit sechs Geschwistern in einem bescheidenen, aber bildungsbeflissenen Elternhaus aufwuchs, war dies der bisherige Höhepunkt einer Karriere, die ganz im Dienste des Staates steht: Kim war jahrzehntelang Richter, zuletzt am Obersten Gerichtshof seines Landes. Von dort wurde er 2008 zum Vorsitzenden des südkoreanischen Rechnungshofes berufen, bis er „als politischer Laie", wie er sagt, das Amt des Premierministers übernahm. Nach Berlin kam Kim, der sonst mit seiner Frau und zwei Kindern in Seoul lebt, Anfang Mai auf Einladung des

Hwang-sik was the Prime Minister of South Korea. In October 2010, South Korea's then conservative President Lee Myung-bak had appointed Kim – someone esteemed across party boundaries as a clever and level-headed mediator – to the country's second-highest executive office. For Kim, who grew up with six siblings in a fairly humble but education-minded family in the South Korean countryside, this marked the high point in his career thus far – a career devoted to serving his country. For decades, Kim was a judge, most recently at South Korea's Supreme Court, before being appointed Chairman of the country's Board of Audit and Inspection in 2008, and then going on to assume the office of Prime Minister – without any prior political experience, as he himself admits. Kim – who normally lives in Seoul with his wife and two children – arrived in Berlin in

KIM HWANG-SIK

» IN BERLIN DIE GEDANKEN ORDNEN

» COLLECTING HIS THOUGHTS IN BERLIN

D DAAD für ein halbes Jahr als Gastwissenschaftler. Seinen politischen Posten, den Einfluss, die öffentliche Aufmerksamkeit und das Zeremoniell, das sein Leben als Premierminister in den vergangenen Jahren bestimmte, vermisst Kim nicht. Rang und Würde des Amtes seien ihm nicht wichtig, sagt er. Er habe keine politischen Ambitionen.

Das Amt des Premierministers hatte man dem parteilosen Juristen gerade wegen seiner Distanz zur Politik angetragen. Das zahlte sich aus. So lange wie Kim hat seit dem Ende der Militärdiktatur 1987 niemand die heikle Position gehalten. Dabei war Kims Amtszeit keineswegs frei von Spannungen und Konflikten. Auch Südkorea bekam die Folgen der Finanzkrise zu spüren. Außenpolitisch machten der Regierung in Seoul zunehmende Provokationen Nordkoreas zu schaffen. Und innenpolitisch gärte es, weil die Kluft zwischen Arm und Reich wuchs und Spannungen zwischen verschiedenen Regionen Südkoreas hinzukamen. Kein Wunder also, dass Kim sich nach dem Regierungswechsel nach einer Auszeit sehnte.

Die Monate in Berlin versteht der ehemalige Premierminister als Zeit der „Besinnung und Beobachtung". Als Gelegenheit, die eigenen Gedanken zu ordnen und sich darüber klar zu werden, wie er seinem Land „künftig nützlich sein könnte". Ein Aufenthalt in Deutschland war da schon einmal sehr hilfreich. Vor mehr als 30 Jahren, nach Abschluss des Jurastudiums an der Seoul National University, verbrachte der junge Richter Kim Hwang-sik als DAAD-Stipendiat ein Studien- und Praktikerjahr im nordhessischen Marburg. Da das deutsche Recht für die Entwicklung des koreanischen Rechtssystems eine maßgebliche Rolle gespielt hat, zählt Deutschland zu den bevorzugten Studienorten koreanischer Juristen. An der Philipps-Universität und am Landgericht Marburg arbeitete sich Kim so gründlich in Details des deutschen Zivilrechts ein, dass er nach Hause zurückgekehrt in einer Reformkommission als „Importeur" von Ideen zur Prozessbeschleunigung und zur Verbesserung des Grundbuchwesens wirkte.

So schnell und unkompliziert wird es mit der praktischen Verwertung der Erkenntnisse, die er dieses Mal in Deutschland sammelt, nicht gehen. Kims Hauptinteresse während seines Berlinaufenthalts gilt der deutschen Wiedervereinigung: Wie ist der Prozess seit 1990 in beiden Teilen Deutschlands verlaufen? Wie hat man zwei politisch, wirtschaftlich und gesell-

E early May to spend six months working as a guest researcher at the invitation of the DAAD. His political office and the influence, public attention and ceremony that were key features of his life as Prime Minister in recent years are not things that Kim misses. The rank and title of office are not important to him, he says. Nor does he have any political ambitions.

The office of Prime Minister had been offered to the politically unaffiliated jurist precisely because of his lack of involvement in politics. And that paid off. Since the end of the military dictatorship in 1987, no one has held the difficult post for as long as Kim. Yet Kim's term in office was by no means untroubled. The effects of the financial crisis were felt in South Korea, too. On the foreign policy front, North Korea's increasing provocations caused the government in Seoul a great deal of worry. And there was unrest brewing at home because of the growing gap between rich and poor and tensions between South Korea's different regions. No wonder, then, that Kim was longing for a break after the change of government.

Kim sees his time in Berlin as an "opportunity to observe and reflect" – as a chance to collect his thoughts and work out how he can "serve his country in the future". An earlier stay in Germany had proved very helpful in that respect: over 30 years ago, after completing his law studies at Seoul National University, the young judge Kim Hwang-sik spent a year as a student and intern on a DAAD scholarship in the north Hessian city of Marburg. Germany is a popular study destination among Korean law students because of the key role played by German law in developing Korea's legal system. At Philipps-Universität Marburg and Marburg Regional Court, Kim acquired such detailed knowledge of German civil law that on his return home he was appointed to a reform commission, working as an "importer" of ideas on how to speed up legal process and improve the country's land registration system.

This time round, making practical use of the knowledge gained in Germany is not going to be such a quick and easy matter. Kim's main interest during his stay in Berlin is German reunification: How has the process played out in both parts of Germany since 1990? How have the Germans managed to integrate two systems that differed completely in political, economic and social terms? Kim has been looking for answers to these questions in Berlin's archives and libraries as well as in his conversations with government officials, academics and business representatives. His preliminary verdict is that the Koreans will not be able to overcome their country's partition as quickly as Germany succeeded in creating a common economic, legal and social system. That sort of speed would "lead

Zeit der Besinnung und Beobachtung: Kim Hwang-sik informierte sich in Berlin eingehend über die Folgen der deutschen Wiedervereinigung

An opportunity to observe and reflect: Kim Hwang-sik used his stay in Berlin to study in detail the consequences of German reunification

D schaftlich vollkommen verschiedene Systeme zusammengeführt? Darauf hat der ehemalige Premier in Berliner Archiven und Bibliotheken und in Gesprächen mit Regierungsbeamten, Wissenschaftlern und Wirtschaftsvertretern Antworten gesucht. Seine vorläufige Bilanz lautet: So schnell, wie es in Deutschland gelungen ist, eine gemeinsame Wirtschaft und ein Rechts- und Sozialsystem zu schaffen, werden die Koreaner die Teilung ihres Landes nicht überwinden können. Ein solches Tempo würde ins „politische Chaos führen", ist Kim sicher. Gleichwohl seien die deutschen Erfahrungen lehrreich, vor allem der Umgang mit unterschätzten Problemen der Wiedervereinigung.

Von dort ist man schnell bei dem deutschen Wirtschafts- und Sozialstaatssystem, einem weiteren Forschungsschwerpunkt Kims. Als Vorstandsmitglied des Alumninetzwerks Deutschland-Korea (ADeKo), dem mittlerweile rund 50 Vereine, darunter auch der DAAD-Alumniverein Korea – angehören, hat Kim den Ausbau deutsch-koreanischer Beziehungen auch auf wirtschaftlicher Ebene vorangetrieben. Beeindruckt haben ihn vor allem die Rolle des Mittelstandes und das duale Ausbildungssystem in Deutschland. Aber auch die deutsche Debatte über soziale Gerechtigkeit hat der Jurist aufmerksam verfolgt. Über Reformvorhaben werde in Deutschland „sehr ernsthaft und gründlich diskutiert", lobt er. „Wenn man die Gesellschaft zu schnell verändern will, kommen die Menschen nicht mit." Den Dienstleistungsgedanken könne man in Deutschland allerdings noch ein wenig forcieren, etwa durch technische Modernisierung der Behörden, fasst Kim seine Eindrücke zusammen.

Der bürgerfreundliche, vor allem aber der Recht und Gerechtigkeit garantierende Staat – Kims Leitbild ist eigentlich immer das gleiche geblieben – ob als Verfassungsrichter, oberster Rechnungsprüfer, Premierminister oder nun als Forschungsreisender. Prägend dafür sei ein Kindheitserlebnis gewesen. Als kleiner Junge habe er eines Tages einen zerlumpten Mann auf das Elternhaus zukommen sehen. „Da ist ein Bettler", habe er der Mutter gemeldet. Sehr ärgerlich sei die sonst so sanftmütige Frau daraufhin geworden. Sie wies ihren erstaunten Sohn zurecht: „Jeder, egal wie er gekleidet ist, wird in unserem Haus als Gast empfangen." ■

VITA

PROF. DR. KIM HWANG-SIK,1948 geboren, war von 1. Oktober 2010 bis zur neuen Regierungsbildung am 26. Februar 2013 der 41. Premierminister Südkoreas. Der Jurist hat 1978 und 1979 mit einem DAAD-Stipendium an der Philipps-Universität Marburg studiert, sein Examen legte er an der Seoul National University ab. Von 2005 bis 2008 war Kim als Richter am Obersten Gerichtshof in Seoul tätig. Von 2008 bis 2010 leitete er den koreanischen Rechnungshof als dessen Vorsitzender. Er ist Vorstandsmitglied des Alumninetzwerks Deutschland Korea (ADeKo).

PROF. DR. KIM HWANG-SIK, born in 1948, was the 41st Prime Minister of South Korea from 1 October 2010 until the new government was formed on 26 February 2013. In 1978 and 1979, the jurist studied at Philipps-Universität Marburg on a DAAD scholarship, obtaining his degree from Seoul National University. Kim was a judge at the Supreme Court in Seoul from 2005 to 2008. From 2008 to 2010, he was Chairman of South Korea's Board of Audit and Inspection. He is a board member of the German Korean Alumni Network (ADeKo).

adeko.alumniportal.com

E to political chaos", of that Kim is certain. Even so, in his view there are lessons to be learned from Germany's experience here, particularly in dealing with the underestimated problems of reunification.

Which brings us to Germany's economic system and welfare state, another focus of Kim's research. As a board member of the German Korean Alumni Network (ADeKo), to which some 50 groups now belong, including the DAAD Alumni Association Korea, Kim has promoted the development of German-Korean relations on the economic front, too. He has been particularly impressed by the role of Germany's small and medium-sized companies and the country's dual vocational training system. But the jurist has also closely followed the German debate on social justice. He commends Germany for its "very serious and thorough discussion" of reform projects. "If we try to change society too quickly, people get left behind."

The citizen-friendly state, above all the state that guarantees the rule of law and justice – that has really been Kim's guiding principle all along, whether in his capacity as constitutional court judge, Audit Board Chairman, Prime Minister or now as guest researcher. It's something he traces back to a formative childhood experience. One day, when he was a little boy, he saw a raggedly dressed man coming towards the family home. "There's a beggar outside," he told his mother. When she heard that, he said, his mother – normally a very gentle person – got very cross. She reprimanded her astounded son: "Everybody, no matter how they're dressed, is a guest in our house." ■

G.Meiners/wikipedia

LEBENDIGER DICHTER In seiner neuen Biografie „Goethe – Kunstwerk des Lebens" (Hanser) stellt Rüdiger Safranski das Gesamtwerk Goethes vor. Er nähert sich dem Universalgenie aus Quellen wie Werken, Briefen, Tagebüchern und Gesprächen. Safranskis These: Obwohl Goethe große Treue zum dichterischen Werk zeigte, ordnete er die Literatur dem Leben unter. Auf diese Weise wird der ehrwürdige Dichterfürst ungewohnt lebendig.

LIVING POET In his new biography "Goethe – Kunstwerk des Lebens" (Hanser), Rüdiger Safranski presents Goethe's complete oeuvre. In approaching this universal genius he draws on sources such as works, letters, diaries and conversations, exploring the thesis that Goethe, although he displayed great loyalty to his writing, gave life precedence over literature. And it is in this way that the venerable "prince of poets" becomes unusually alive.

SCHÖNES BUCH Die „Lange Liste 79–97" von Christian Lange ist von der Stiftung Buchkunst zu einem der 25 schönsten deutschen Bücher 2013 gekürt worden. Die Arbeit entstand während seines vom DAAD geförderten Designstudiums an der Zürcher Hochschule der Künste. Sie dokumentiert das Alltagsleben der Familie Lange von 1979, in DDR-Zeiten beginnend, bis 1997 anhand von akribisch geführten Kassenbüchern von Langes Mutter. „Schlicht, charmant, schön: ein großartiges Dokument" urteilte die Jury.

BEAUTIFUL BOOK Christian Lange's "Lange Liste 79–97" has been voted one of the 25 most beautiful books of 2013 by the Stiftung Buchkunst. The list was compiled while Lange was studying design at Zurich University of the Arts (ZHdK) on a DAAD grant; using cash ledgers meticulously kept by his mother, he documents the everyday life of the Lange family from 1979 in East Germany to 1997. "Simple, charming, beautiful: a brilliant document", was the jury's verdict.

www.lange-liste.de

Ungeheuer gut – der beste Roman 2013

Wer den Deutschen Buchpreis gewinnt, muss sich keine Sorgen mehr um Verkaufszahlen machen: 2013 hat die gebürtige Ungarin Terézia Mora dieses Glück. Die Jury sieht in ihrem stilistisch virtuosen Buch „Das Ungeheuer" (Luchterhand) den besten Roman des Jahres in deutscher Sprache – die Geschichte ist eine Mischung aus Roadtrip durch Osteuropa und Blick in den Abgrund der Seele. Die 1971 in Ungarn geborene Autorin lebt und arbeitet in Berlin und schreibt ihre mehrfach ausgezeichneten Bücher schon immer auf Deutsch.

Claus Setzer

The best novel of 2013

Anyone who wins the German Book Prize need not worry whether their book will sell: in 2013, it is Hungarian-born Terézia Mora who finds herself in this fortunate situation. The jury believes her stylistically virtuoso book "Das Ungeheuer" (Luchterhand) to be the best German-language novel of the year – the story is a mixture between a road trip through Eastern Europe and an insight into the depths of the human soul. Born in Hungary in 1971, the author lives and works in Berlin and has always written her award-winning books in German.

www.tereziamora.de

DANIEL BRÜHL

OSCARVERDÄCHTIG Daniel Brühl spielt zurzeit gleich zweimal in großen internationalen Filmproduktionen mit: Als Rennfahrer Niki Lauda in „Rush" (Foto) und als Computernerd in „Inside WikiLeaks". Viele trauen dem 35-Jährigen für die Niki-Lauda-Rolle eine Oscarnominierung zu. Beste Voraussetzungen für eine internationale Karriere hat der Sohn eines Deutschen und einer Spanierin: Er spricht fließend Spanisch, Englisch, Französisch und Katalanisch.

OSCAR-WORTHY Daniel Brühl is currently starring in two major international film productions, playing racing driver Niki Lauda in "Rush" (photograph) and a computer nerd in "Inside WikiLeaks". Many believe the 35-year-old will achieve an Oscar nomination for his role as Niki Lauda. With a German father and a Spanish mother, Brühl could not be better equipped for an international career: he speaks fluent Spanish, English, French and Catalan.

www.filmportal.de

picture-alliance/dpa

Jan Greune

Katharina Narbutovic, Leiterin des Berliner Künstlerprogramms des DAAD, im Gespräch mit dem iranischen Schriftsteller Amir Hassan Cheheltan
Katharina Narbutovic, director of the DAAD's Artists-in-Berlin programme, talking to the Iranian writer Amir Hassan Cheheltan

50 Jahre Berliner Künstlerprogramm

Frau Narbutovic, Sie leiten das Berliner Künstlerprogramm des DAAD seit fünf Jahren. Welche Schwerpunkte haben Sie definiert?
Sehr viel liegt mir an der Öffnung hin zu den außereuropäischen Kulturen. In den bildenden Künsten und der Literatur lassen sich die spannendsten Positionen heute oft in den Ländern der Südhalbkugel finden. Zugleich müssen wir aber auch den Dialog mit unseren europäischen Nachbarn erneuern.

Welchen Künstlertypus suchen Sie?
Wir fördern Künstler, die bereits eine eigene künstlerische Position und Handschrift entwickelt haben. Und wir suchen nach Künstlern, die den hiesigen Diskurs bereichern können. Uns ist es wichtig, Horizonte zu erweitern.

Wie feiern Sie das große Jubiläum des Berliner Künstlerprogramms?
Wir veranstalten Anfang Dezember 2013 einen Festakt, in dessen Rahmen bekannte ehemalige Gäste des Berliner Künstlerprogramms zu aktuellen Fragen der Kunst Stellung nehmen. Im Anschluss werden wir ein zweitägiges öffentliches Festival starten, das künftig alle zwei Jahre stattfinden soll.

50 years of the Artists-in-Berlin programme

Ms Narbutovic, you have been running the DAAD's Artists-in-Berlin programme for the past five years. Which focal areas have you defined?
I consider it very important for the programme to be opened up to non-European cultures. Nowadays, the most exciting developments in visual arts and literature are often to be found in the countries of the southern hemisphere. At the same time, however, we also need to renew our dialogue with our European neighbours.

What sort of artists are you looking for?
We promote artists who have already developed their own artistic approach and signature. We are also looking for artists who can enrich discourse here in Germany. It is important for us to broaden horizons.

How are you celebrating the Artists-in-Berlin programme's big anniversary?
At the beginning of December 2013, we will be holding a ceremony at which well-known former participants in the Artists-in-Berlin programme will take a stance on topical art issues. This will be followed by a two-day public festival that in future will be held every two years.

www.daad-magazin.de/23351

UPDATE

KÄMPFERISCH Bis 23. Februar 2014 zeigt die Bonner Bundeskunsthalle die Ausstellung „1914. Die Avantgarden im Kampf": Der Erste Weltkrieg hinterließ auch in den Werken der Künstler deutliche Spuren. Die facettenreiche Schau stellt diese dramatische Zeit anhand von über 300 herausragenden Gemälden, Zeichnungen, Skulpturen und dokumentarischen Fotografien von 60 der wichtigsten Künstler aus ganz Europa vor. Darunter sind Werke von Max Beckmann, Otto Dix, Wassily Kandinsky, Ernst Ludwig Kirchner, Emil Nolde und Pablo Picasso.

WAR-TORN Until 23 February 2014, the Bundeskunsthalle in Bonn – the Art and Exhibition Hall of the Federal Republic of Germany – will be staging an exhibition entitled "1914. The Avant-Gardes at War": the First World War also had a considerable impact on the work of artists. This multifaceted exhibition uses over 300 outstanding paintings, drawings, sculptures and documentary photographs by 60 of the most important artists from all over Europe to illustrate this turbulent era. Exhibits include works by Max Beckmann, Otto Dix, Wassily Kandinsky, Ernst Ludwig Kirchner, Emil Nolde and Pablo Picasso.

www.bundeskunsthalle.de

PLAKATIV Bei der Verleihung des Designpreises der Bundesrepublik Deutschland wurde der international renommierte deutsche Grafikdesigner Uwe Loesch mit dem Ehrenpreis für sein herausragendes Lebenswerk ausgezeichnet. Bekannt wurde Loesch durch seine über 400 hintersinnigen und politischen Plakate. „Intelligenz kann Spaß machen!", hieß es dazu in der Begründung der Jury.

STRIKING At the awards ceremony of the Design Award of the Federal Republic of Germany, the internationally acclaimed German graphic designer Uwe Loesch was presented with the Lifetime Achievement Award. Loesch made a name for himself with his more than 400 cryptic and political posters. "Intelligence can be fun!", as the jury explained in its statement.

www.bundesdesignpreis.de

KLANGVOLL Seit 1913 arbeiten das traditionsreiche Schallplattenlabel Deutsche Grammophon und die Berliner Philharmoniker zusammen. Zum 100. Jahrestag der Kooperation durften nun Fans ihre Lieblingsaufnahmen zu einer 50 CDs umfassenden Sonderedition zusammenstellen. Sie zeigt nicht nur Sternstunden der Schallplattengeschichte, sondern lädt zu einer historischen Klangreise in die deutsche Musik ein, von der ersten Schellackaufzeichnung bis zur Digitalaufnahme.

HARMONIOUS Since 1913, the traditional Deutsche Grammophon record label has worked together with the Berlin Philharmonic. To mark 100 years of their cooperation, fans have been given the chance to nominate their favourite recordings for a special edition comprising 50 CDs. The collection not only presents the highlights of record history but also takes listeners on a historic journey of German music, from the first shellac recording to the digital music age.

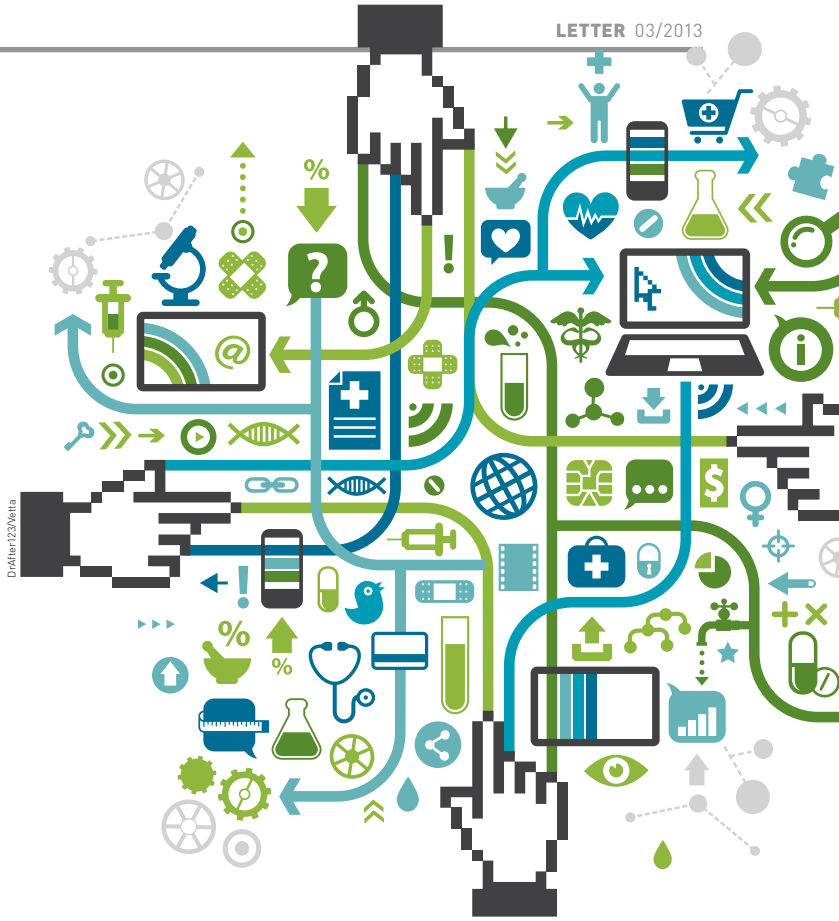
www.berliner-philharmoniker.de

Die Symbiose wagen

Attempting a symbiosis

Ist die Digitalisierung der Wissenschaften Chance oder Verfallserscheinung? Eine Betrachtung des Literaturwissenschaftlers Philipp Theisohn

Is digitisation of science and research an opportunity or a symptom of decline? An analysis by literary scholar Philipp Theisohn



DIE DIGITALISIERUNG DES Wissenschaftsbetriebes ist Fakt. Das Problem liegt darin, dass jeder etwas anderes darunter versteht. Die Bandbreite der Interpretationen, was „Digitalisierung des Wissenschaftsbetriebes“ bedeutet, reicht von der bloß administrativen Nutzung digitaler Kommunikationsmittel bis hin zur Entwicklung einer sich gänzlich vom Schreiben und Lesen entfernenden Wissenschaftskultur – das nennt sich dann „Open Science“. Wahlweise empfinden wir die Digitalisierung als Papiersparmaßnahme, als Kulturrevolution, als demokratisierendes oder totalitäres Werkzeug, als ökonomische Entlastung oder als mediale Subversion wissenschaftlichen Arbeitens, als Chance oder als Verfallserscheinung.

Bevor man sich aber fragt, was das digitale Medium eigentlich kann und wem es nützt und schadet, sollte man klären, was es eigentlich ist. Der in Berlin lehrende Philosoph Byung-Chul Han beschreibt es in seinem Essay „Im Schwarm. Ansichten des Digitalen“ als ein „Präsenz-Medium“, dessen Zeitlichkeit die „unmittelbare Gegenwart“ ist und das sich in erster Linie dadurch auszeichne, dass die transportierten Informationen nicht durch Vermittler gesteuert und gefiltert werden. Das in der Digitalität aufgehobene Wissen bezieht seinen Wert aus der Widerstandslosigkeit, mit der es sich rezipieren und weiterverarbeiten lässt. Alles, was den Verbreitungsprozess aufhält, wird im digitalen Medium „als Intransparenz und Ineffizienz, als Zeit- und Informationsstau interpretiert“. Das klingt zunächst schrecklich, aber man sollte nicht so tun, als ob uns dieses Empfinden fremd wäre. Jeder, der im Rahmen seiner Forschungen auch im Netz recherchiert, jeder, der Suchmaschinen nutzt, bekennt sich zu dieser Logik und bestätigt sie dadurch auch.

Wie aber wirkt sich diese Logik nun auf die Wissenschaften aus, was für Versprechen verbinden sich mit ihr und was weckt den Widerstand gegen sie? Zum einen lebt sie ganz zweifellos von der Verheißung

THE DIGITISATION OF the world of science is a fact. The problem is that everyone has a different understanding of what this implies. Interpretations of what “digitisation of the world of science” means range from the purely administrative use of digital means of communication to the emergence of a culture of science that is entirely distancing itself from writing and reading (and which is then termed “open science”). We regard digitisation by turns as a means of saving paper, as a cultural revolution, as a democratising or totalitarian instrument, as an economising measure or as the subversion in media form of scientific work – in short, as an opportunity or as a symptom of decline.

Before we question what the digital medium can in fact do and whom it may benefit and harm, however, we should clarify what it actually is. In his essay “Im Schwarm. Ansichten des Digitalen” (i.e. In the Swarm. Views of the Digital), Byung-Chul Han – a philosopher who teaches in Berlin – describes it as a “presence medium” whose temporality is the “immediate present” and which is primarily characterised by the fact that the information it transports is not controlled or filtered by mediators. Digitally preserved knowledge derives its value from the fact that it can be received and further processed without any resistance. In the digital medium, anything that slows down the dissemination process is “interpreted as non-transparent and inefficient, as congestion in terms of time and information”. This may sound terrible at first, but we should not pretend that we are unfamiliar with this sensation. Anyone who also uses the Web to conduct their research and anyone who uses search engines subscribes to this logic and thus also confirms it.

How does this logic influence the sciences, however? What promise is associated with it, and what

MUSS WISSEN TRANSPARENT SEIN?

MUST KNOWLEDGE BE TRANSPARENT?

D einer enthierarchisierten, weltumspannenden Forschung. Partizipation an Entwicklungsprozessen von potenziell jedem Punkt der Erde aus, unmittelbarer Zugriff auf neueste Resultate, nahezu unbegrenzte Datenarchive – das ist im Grunde bereits Realität in den allermeisten Disziplinen, die Natur- und Lebenswissenschaften leben sie bereits seit mehr als einem Jahrzehnt vor. Was ließe sich dagegen vorbringen?

Zumindest eines: nämlich der Zweifel, ob Wissen immer transparent sein muss, ob es nicht widerständig sein, keinen ästhetischen Wert besitzen, keine repräsentative Funktion wahrnehmen darf. Insbesondere die Geisteswissenschaften erfahren an diesem Punkt die Malaise der Digitalisierung. Nicht nur ihre Arbeitsweise der intensiven Einzellektüre und der gerade nicht transparenten, vielmehr verdichtenden Formulierung, sondern auch die ihnen lebensnotwendige Verbindung zur literarischen Öffentlichkeit (die ohne die Selektionsmechanismen des Buchmarktes nicht auskommen kann) läuft der Logik des neuen Mediums zuwider. Die Recherche, vormals eine Kernkompetenz in diesen Fächern, wird im digitalen Raum zu einer Aufgabe der Maschinen; das „Durcharbeiten", das Durchpflügen nicht unmittelbar verwertbarer Texte, das Anhäufen von geistigem Kapital macht es schwer, mit der vom Medium diktierten Geschwindigkeit Schritt zu halten und „präsent" zu bleiben.

Die Sorge, dass man diese Prinzipien der Digitalisierung opfern muss, ist eine berechtigte Sorge. Vergrößern würde man sie, indem man die universitäre Forschung generell auf einen informationellen Wissensbegriff verpflichten und das digitale Publizieren blindlings zur Norm erklären würde. Nehmen könnte man sie, indem man einerseits die medialen Unterschiede zwischen den Wissenschaftskulturen respektiert und bestehen lässt, indem man andererseits aber gerade in den dem Buch verschriebenen Disziplinen auch gezielt digitale Experimentierräume fördert, in denen sich freiwillig die Möglichkeiten des Mediums erproben lassen. Digitale Zeitschriften, Open-Access-Plattformen und Rezensionsforen können doch fraglos neben einem klassisch-akademischen Buchmarkt bestehen und gedeihen. Fruchtbar und lehrreich wäre sicherlich nicht die Verdrängung des einen durch das andere, sondern die Symbiose beider Forschungslandschaften. Mit Sicherheit fehlt es augenblicklich an Willensbekundungen, ebendiese Symbiose gewährleisten zu wollen. Es wäre Zeit dafür. ■

E provokes resistance to it? For one thing, there can be no doubt whatsoever that it thrives by enabling worldwide research to take place without any hierarchical restrictions. Participation in development processes, potentially from any point in the world; immediate access to the latest results; and virtually unlimited data archives – to all intents and purposes this is already a reality in the great majority of disciplines, and the natural and life sciences have already been exemplifying this for more than a decade. What arguments against this could possibly exist?

There is one argument, at least: namely the doubt as to whether knowledge needs always to be transparent and whether it should not also be allowed to be oppositional, to have no aesthetic value and to have no representative function. In this context, it is the humanities in particular which experience the malaise of digitisation. Not only the way work is conducted in these subjects, involving intensive individual reading and a manner of formulating things that is specifically not transparent but tends to be rather more complex, but also their vital links to the literary public (which cannot survive without the selection mechanisms of the book market), runs contrary to the logic of the new medium. In the digital sphere, research – previously a core skill in these subjects – becomes a job for machines; working or indeed ploughing through texts that have no immediate relevance and accumulating intellectual capital makes it difficult to keep pace with the speed dictated by the medium and to remain "present".

The fear that these principles may have to be sacrificed in the name of digitisation is a justified one. This fear would be exacerbated if university research were to be generally bound by a concept of informational knowledge and if digital publishing were to be blindly declared the norm. It could be allayed by respecting on the one hand the media differences between the cultures of science and allowing these to remain in place, yet on the other hand by specifically fostering fields of digital experimentation in those book-bound disciplines in which the possibilities of the medium could be tested voluntarily. Unquestionably, digital journals, open access platforms and review forums could exist and indeed thrive alongside a conventional academic book market. Having one crowd out the other would certainly be neither fruitful nor instructive, but a symbiosis of both research landscapes could be. Without doubt there is a current lack of intent to ensure such symbioses, but it's high time there should be. ■

Privat

ZUR PERSON

Prof. Dr. Philipp Theisohn lehrt Neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Zürich. Der DAAD-Alumnus studierte in Tübingen, Zürich und Jerusalem. Sein Essay „Literarisches Eigentum. Zur Ethik geistiger Arbeit im digitalen Zeitalter" erschien im Alfred Kröner Verlag.

PROFILE

Prof. Dr. Philipp Theisohn teaches modern German literature at the University of Zurich. A DAAD alumnus, he studied in Tübingen, Zurich and Jerusalem. His essay "Literarisches Eigentum. Zur Ethik geistiger Arbeit im digitalen Zeitalter" (i.e. Literary Property. On the ethics of intellectual work in the digital age) was published by Alfred Kröner Verlag.

Top-Niveau und heitere Stimmung

Top-notch research and a genial atmosphere

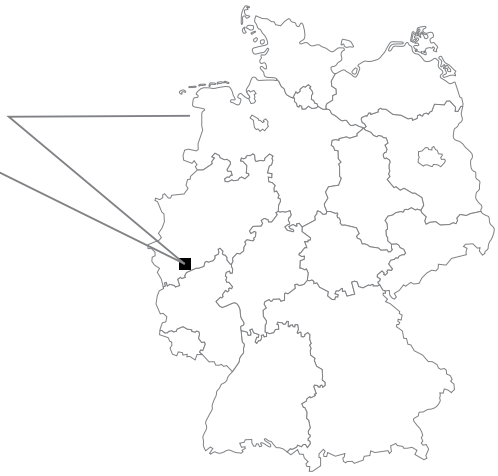
Bonn ist durch und durch Wissenschaftsstadt – der Umzug der Bundesregierung nach Berlin hat ihr forschungsstarkes Profil erst recht gestärkt

Bonn is a city of science par excellence – the Federal Government's move to Berlin only served to further strengthen the city's profile as a research location

Autorin/author: Annette Claus

Jörg Greuel/The Image Bank

BONN



WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTLER sind im Allgemeinen Menschen, die sich die Welt anschauen und versuchen, sie in Formeln zu fassen. Das klingt kompliziert – und ein wenig trocken. Professor Reinhard Selten war anders. „Was machst du nach der Vorlesung?" – „Ich gehe zum Selten spielen." Ein Dialog wie dieser war Anfang der 1990er-Jahre im Juridicum, in dem in Bonn auch die Volkswirte untergebracht sind, keine Seltenheit. Die Studierenden haben sich zur Verfügung gestellt für Seltens experimentelle Spiele, sie haben sich so eine Kleinigkeit dazuverdient und vielleicht ein bisschen gelächelt über den Professor und seine Spieltheorie. Dabei haben sie an einem Nobelpreis mitgewirkt: Reinhard Selten erhielt 1994 als bisher einziger Deutscher zusammen mit zwei Kollegen den Wirtschaftsnobelpreis. Die Universität Bonn hat es damit geschafft innerhalb von fünf Jahren gleich zwei Nobelpreisträger hervorzubringen. Denn schon 1989 ging der Nobelpreis für Physik an Wolfgang Paul für die Entwicklung der nach ihm benannten Ionen-Falle. Und die Erfolgsgeschichte geht weiter: Ein wenig dürfen sich Bonner Wissenschaftler auch 2013 als Nobelpreisträger fühlen. Als größte deutsche Gruppe wirkten die Professoren Ian C. Brock, Klaus Desch, Jochen Dingfelder und Norbert Wermes und ihre Teams an den Messungen am Europäischen Zentrum für Teilchenphysik CERN in Genf mit, die die Existenz des Higgs-Teilchens bewiesen. Damit ermöglichten sie die Vergabe des Physik-Nobelpreises an Peter Higgs und François Englert.

» Beliebter Hochschulort für Studierende aus dem Ausland

Bonn ist eine Wissenschaftsstadt mit Tradition. Im Oktober 1818 gründete der preußische König Friedrich Wilhelm III. die Universität, die heute nach ihm benannt ist. Rasch zog sie bedeutende Wissenschaftler und Studenten an. Heinrich Heine, Karl Marx, Friedrich Nietzsche, Robert Schuman und Konrad Adenauer haben in Bonn studiert. Rund 31.000 Menschen tun es ihnen heute nach, Bonn hat eine der größten Universitäten Deutschlands. Circa 4.000 Studierende kommen aus dem Ausland. Ein hoher Anteil – die Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität gehört zu den beliebtesten deutschen Gast-Universitäten.

ECONOMISTS ARE GENERALLY people who look at the world and try to render it in terms of fomulas. That sounds complicated – and rather dry. Professor Reinhard Selten was different. "What are you doing after the lecture?" – "I'm going to Selten's to play." In the early 1990s, a dialogue like this was by no means unusual in the Juridicum, the building complex in Bonn that also houses the economists. The students have offered to participate in Selten's experimental games, thus earning a bit on the side – and perhaps smiling a little at the professor and his game theory. Yet they helped him become a Nobel laureate: Reinhard Selten was awarded the 1994 Nobel Prize in Economic Sciences along with two of his colleagues, the only German to win the prize so far. This means that the University of Bonn managed to produce two Nobel Prize winners in the space of five years – the 1989 Nobel Prize in Physics having gone to Wolfgang Paul for developing the ion trap that is named after him. And the success story continues: Bonn scientists are justified in feeling a bit like Nobel laureates in 2013 as well. As the largest German group, Professors Ian C. Brock, Klaus Desch, Jochen Dingfelder and Norbert Wermes and their teams were involved in measurements conducted at the European Laboratory for Particle Physics (CERN) in Geneva that proved the existence of the Higgs boson. That led to the Nobel Prize in Physics being awarded to Peter Higgs and François Englert.

» Popular study destination for students from abroad

Bonn is a city of science with a tradition. In October 1818, the Prussian King Frederick William III founded the university that is now named after him. It quickly attracted distinguished scholars and students. Heinrich Heine, Karl Marx, Friedrich Nietzsche, Robert Schuman and Konrad Adenauer all studied in Bonn. Today, some 31,000 people are following in their footsteps, making the University of Bonn one of Germany's

picture-alliance/Arco Images GmbH

RHEINISCHE FRIEDRICH-WILHELMS-UNIVERSITÄT

IN ZAHLEN UND FAKTEN **FACTS AND FIGURES**

- **31.000** Studierende, unter ihnen **4.000** aus dem Ausland
- **4.000** Studienabschlüsse im Jahr
- **3.800** wissenschaftliche Mitarbeiter
- **520** Professoren
- **371** Gebäude
- **ca. 100** Bibliotheken
- **90** Voll-Studiengänge
- **60** Partneruniversitäten weltweit
- **15** Sonderforschungsbereiche
- **2** Exzellenzcluster (Mathematik und Immunologie)
- **2** Nobelpreisträger (Wolfgang Paul, Physik 1989; Reinhard Selten, Wirtschaftswissenschaften 1994)

- **31,000** students, **4,000** of them from abroad
- **4,000** degrees conferred each year
- **3,800** junior faculty members
- **520** professors
- **371** buildings
- **some 100** libraries
- **90** fully fledged degree programmes
- **60** partner universities worldwide
- **15** special research units
- **2** clusters of excellence (mathematics and immunology)
- **2** Nobel laureates (Wolfgang Paul, in Physics, 1989; Reinhard Selten, in Economics, 1994)

picture-alliance/dpa

Der UN-Campus ist eine der insgesamt 19 Einrichtungen der Vereinten Nationen in Bonn. Die Stadt hat sich ein neues Profil als Ort des internationalen Dialogs zu Zukunftsthemen gegeben

The UN Campus is one of a total of 19 United Nations institutions in Bonn. The city has acquired a new profile as a venue for international dialogue on future-related issues

D 15 Sonderforschungsbereiche und zwei neue Humboldt-Professuren zählte Rektor Jürgen Fohrmann bei der Eröffnung des 195. Akademischen Jahres auf. Mit zwei Exzellenzclustern – in Mathematik und Immunologie – wird die Universität derzeit durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert, die ihren Sitz ebenfalls in Bonn hat. Wie viele andere wissenschaftliche Einrichtungen, mit denen die Universität teilweise auch kooperiert. Zum Beispiel mit der „United Nations University", die in Bonn einen von weltweit vier Sitzen hat und Zukunftsfragen der Menschen auf wissenschaftlicher Basis nachgeht. Untergebracht ist der UN-Campus im ehemaligen Regierungsviertel – bis zur Wiedervereinigung 1990 war Bonn Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland.

Überhaupt hat der Regierungsumzug das Profil der Stadt als Wissenschaftsstandort geschärft. Mit ihrem ersten Dienstsitz geblieben sind einige Ministerien wie das Bundesministerium für Bildung und Forschung. Geblieben sind auch zentrale wissenschaftliche Organisationen: Der DAAD, die Alexander von Humboldt-Stiftung und die Hochschulrektorenkonferenz haben ihren Sitz in Bonn. Wichtige Forschungsinstitute sind drei Max-Planck-Institute, das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt, der Informatikstandort Schloss Birlinghoven, das Zentrum für Entwicklungsforschung (ZEF) und das Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI). Die wohl bedeutendsten Neugründungen im Zuge des Bonn-Berlin-Ausgleichs, der die Nachteile des Umzugs der Regierung nach Berlin abfedern sollte, sind die Hochschule Bonn-Rhein-Sieg und das Center of Advanced European Studies and Research (Caesar) in Bonn. Forschungsschwerpunkte: Neurowissenschaften, Zellbiologie und Biophysik.

» Wenn Bonn ein Mann wäre, würde ich ihn heiraten

Das ZEF, ein internationales und transdisziplinär ausgerichtetes Forschungsinstitut der Universität, will mit seiner Forschung und Ausbildung zu Armutsbekämpfung und nachhaltiger Entwicklung in Entwicklungsländern beitragen. Eines der aktuellen Projekte heißt kurz WASCAL und will in Westafrika eine Wissenschaftsstruktur aufbauen, die ein Datennetz zum Thema Klimawandel spannt. „Das ist eine Hilfe zur Selbsthilfe für die Wissenschaft", erläutert ZEF-Sprecherin Alma van der Veen. Das ZEF ist außerdem offizieller Campus des „Right Livelihood College", der internationalen Bildungsstätte des Alternativen Nobelpreises. Evita Pangaribowo aus Indonesien ist eine von bislang 500 Studierenden aus rund 85 Ländern, die seit 1999 das internationale Doktorandenprogramm des ZEF durchlaufen haben. Ihre Dissertation behandelte die Wirkung von Armutsprogrammen in Indonesien, inzwischen arbeitet die 34-Jährige als Post-Doc in Südafrika. Bonn sei ein Schmelztiegel, in dem viele internationale Forscher tätig sind, sagt sie, eine „wahrlich internationale Stadt. Auch die 19 Institutionen der

E largest universities. Around 4,000 of its students come from abroad. That's a high percentage – and it means that the Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, as it is officially called, is among the most popular German universities for foreign students.

At the official opening of the 195th academic year, Rector Jürgen Fohrmann counted 15 special research units and two new Humboldt Professorships. The university currently receives funding for two clusters of excellence, in mathematics and immunology, from the German Research Foundation (DFG), which is also based in Bonn – like many other scientific and academic institutions, some of them cooperation partners of the university. These include the United Nations University, which has one of its four worldwide seats in Bonn and pursues scientific research on issues relating to the future of humanity. The United Nations Campus is located in the former government quarter, Bonn having been the Federal Republic of Germany's capital until reunification in 1990.

The government's move to Berlin actually served to raise the city's profile as a science location. Some government ministries –such as the Federal Ministry of Education and Research – have retained their main seat in Bonn. Other key scientific and academic organisations have also remained in the city: the German Academic Exchange Service (DAAD), the Alexander von Humboldt Foundation and the German Rectors' Conference are all domiciled in Bonn. Major Bonn-based research institutions include three Max Planck institutes, the German Aerospace Center, the computer science research centre Schloss Birlinghoven, the Center for Development Research (ZEF) and the Center for European Integration Studies (ZEI). Perhaps the most important new institutions established in the city in the wake of the Bonn/Berlin Act, which was designed to cushion the negative impact of the government's move to Berlin, are the Bonn-Rhein-Sieg University of Applied Sciences and the Center of Advanced European Studies and Research (Caesar) with its focus on research in neurosciences, cell biology and biophysics.

» If Bonn were a man, I'd marry him

The ZEF, an international, transdisciplinary research institute of the university, seeks though its teaching and research to help combat poverty and promote sustainable development in developing countries. One of its current projects, called WASCAL for short, aims to build a research infrastructure in West Africa establishing a data collection network on climate change. "That's a way of helping research to help itself," explains ZEF spokeswoman Alma van der Veen. The ZEF is also the official campus of the Right Livelihood College, the international educational institution of the Alternative Nobel Prize. Evita Pangaribowo from Indonesia is one of 500 students from some 85 countries who have completed the ZEF's international Doctoral

INFO

HOCHSCHULEN // HIGHER EDUCATION

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität
www.uni-bonn.de

Bonn-Aachen International Center for Information Technology (B-IT)
www.b-it-center.de

Hochschule Bonn-Rhein-Sieg
www.fh-bonn-rhein-sieg.de

Hochschule der Sparkassen-Finanzgruppe Bonn – University of Applied Sciences
www.s-hochschule.de

Internationale Hochschule Bad Honnef-Bonn
www.iubh.de

INSTITUTIONEN // INSTITUTIONS

Alexander von Humboldt-Stiftung
www.humboldt-foundation.de

Bundesministerium für Bildung und Forschung
www.bmbf.de

Caesar – Center for Advanced European Studies and Research
www.caesar.de

Deutsche Forschungsgemeinschaft – DFG
www.dfg.de

Deutscher Akademischer Austausch Dienst – DAAD
www.daad.de

picture-alliance/dpa

Das Forschungszentrum Caesar widmet sich vor allem den Neurowissenschaften, der Zellbiologie und Biophysik

The work of the Center of Advanced European Studies and Research (Caesar) focuses on neurosciences, cell biology and biophysics

Michael Bockhorst

D Vereinten Nationen und internationale Entwicklungsorganisationen wie die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit bieten eine attraktive Umgebung für Wissenschaftler." Das ungewöhnliche Fazit der Forscherin: „Wenn Bonn ein Mann wäre, würde ich ihn sofort heiraten."

» In der Stadt herrscht so eine philosophische Stimmung

Gunther Hartmann, Professor am Institut für Klinische Chemie und Klinische Pharmakologie der Universität und Sprecher des Exzellenzclusters „ImmunoSensation", wird nicht ganz so bildhaft, wenn er die Vorzüge Bonns beschreibt: „Das Universitätsklinikum hat sich extrem dynamisch entwickelt", sagt er. „Insbesondere die wissenschaftliche Leistung der Medizinischen Fakultät hat es von einem der hinteren Plätze in Nordrhein-Westfalen ganz nach vorne geschafft." Als weitere Forschungsschwerpunkte nennt Universitäts-Sprecher Andreas Archut Mathematik, Physik, Wirtschaftswissenschaften sowie Biowissenschaften. Und Philosophie. „Hier herrscht eine grundlegende Liebe zur Philosophie", sagt Professor Markus Gabriel, der durch seinen Bestseller „Warum es die Welt nicht gibt" bekannt ist. In Bonn herrsche „so eine philosophische Stimmung".

Und eine schöne. Das Hauptgebäude mitten in der Stadt diente einst als kurfürstliches Residenzschloss. Wer im Hörsaal 7 eine Vorlesung hört, der kann den Blick auch mal hinausschweifen lassen über die berühmte Hofgartenwiese bis hinüber zum weißen klassizistischen Bau des Akademischen Kunstmuseums. Im Lesesaal der Universitätsbibliothek haben die Studierenden nicht nur Bücher vor Augen, sondern auch den träge dahinfließenden Rhein. Und wenn ihnen doch mal alles zu viel wird, dann nehmen sie vielleicht eine Auszeit auf der kleinen Personenfähre „Rheinnixe", setzen über ans andere Rheinufer. Und genießen die Sicht auf die sanften Hügel des Siebengebirges und mit etwas Abstand auf Bonn. ■

Die Wissenschaftsjournalistin Annette Claus hat selbst an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität studiert.

E Studies Programme since 1999. Her PhD thesis deals with the effects of poverty reduction programmes in Indonesia; the 34-year-old is now working as a post-doc researcher in South Africa. Bonn is a melting pot, she says, where many international researchers work, a "truly international city. The 19 United Nations institutions and international development organisations like the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit also offer an attractive research environment." She comes to this unusual conclusion: "If Bonn were a man, I'd marry him right away."

» The city exudes such a philosophical atmosphere

Gunther Hartmann, Professor at the University of Bonn's Institute of Clinical Chemistry and Clinical Pharmacology and spokesman of the ImmunoSensation Cluster of Excellence, does not use quite such metaphorical language when describing Bonn's merits: "The university clinic has undergone a process of extremely dynamic development," he says. "The Faculty of Medicine's research achievements in particular have taken it from the lower end of the rankings in North Rhine-Westphalia to the very top." Other focuses of research are, according to University of Bonn spokesman Andreas Archut, mathematics, physics, economics and biosciences. And philosophy. "There's a fundamental love of philosophy here," says Professor Markus Gabriel, well known through his best-selling book "Warum es die Welt nicht gibt" (Why the World Doesn't Exist). "Bonn," he says, "exudes such a philosophical atmosphere."

And a pleasant one. The main university building in the city centre once served as the Electors' Royal Palace. Anyone listening to a lecture in Lecture Hall 7 can also gaze out across the famous Hofgartenwiese meadow to the white classicist building of the Academic Art Museum. Students sitting in the University Library reading room have a view not only of books but also of the lazily flowing Rhine. And if at some point it all gets too much for them, they might just chill out by taking the small passenger-only ferry Rheinnixe across to the other side of the river. And enjoy the view of the gentle hills of the Siebengebirge and – at a distance – Bonn. ■

Science journalist Annette Claus also studied at the University of Bonn.

picture-alliance/Hartwig Lohmeyer/Joker

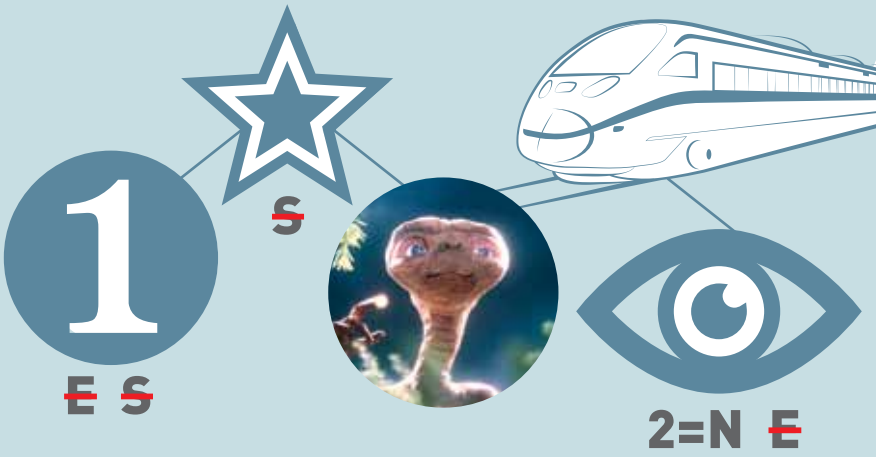
Entspannte Stimmung – in Bonn fühlen sich viele internationale Studierende und Wissenschaftler wohl

Relaxed atmosphere – many international students and researchers feel at home in Bonn

GEWINNSPIEL – WORTRÄTSEL

DAS HEUTE GESUCHTE LÖSUNGSWORT IST ZIEMLICH LANG – ABER JEDER STUDENT UND JEDER WISSENSCHAFTLER BRAUCHT ES.

Um herauszufinden, was gemeint ist, müssen Sie die Bilder als Wörter nehmen und die durchgestrichenen Buchstaben weglassen. Das Gleichheitszeichen („=“) bedeutet, dass der Buchstabe an der genannten Position durch einen neuen Buchstaben ersetzt werden muss.



Redaktion: Hilko Drude/Tandem Göttingen, Bildcredit: picture-alliance/dpa

WORTRÄTSEL-LÖSUNG:

Unter den richtigen Lösungen des Worträtsels werden je fünf attraktive Preise ausgelost:

5 X DUDEN

Mini – Die deutsche Grammatik
Dudenverlag

5 X HÖRBUCH

Klassiker to go – Deutsche Klassiker
Steinbach Sprechende Bücher

5 X NOTIZBUCH

Leuchtturm 1917, Pocketausgabe

Mitmachen können alle, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Einsendeschluss: 28. Februar 2014.

Bitte die vollständige Adresse des Absenders angeben. **Senden Sie die Lösungen des Worträtsels an:**

Redaktion DAAD LETTER
Societäts-Medien
Frankenallee 71-81, 60327 Frankfurt, Germany

Fax: **+49 69/7501-4361**

E-Mail: **daad@fs-medien.de**
Betreff: Gewinnspiel

SPRACHWERKSTATT

Deutsch ist eine bunte Sprache Welche Farben gehören zu welchen Wörtern, und was bedeuten sie dann?
Blau – Gelb – Rot – Schwarz – Weiß

-fahrer	**1.**	**A.**	ein Arbeitsanzug
-herbst	**2.**	**B.**	jemand, der ohne Fahrkarte Bus fährt
-käppchen	**3.**	**C.**	eine Krankheit
-mann	**4.**	**D.**	eine Märchenfigur
-sucht	**5.**	**E.**	eine Weinsorte

Konsonantensalat In deutschen Wörtern gibt es manchmal viele Konsonanten hintereinander, besonders in der Mitte von zusammengesetzten Wörtern. Hier sind ein paar Beispiele – können Sie sie so in die Wörter einsetzen, dass sich ein Sinn ergibt? **CHTSCH CKTSCHN DTCHR FTSCHL NDSCHR NDSTR RSCHL NTSKR SSST**

Adve ___ anz	E ___ äbchen	Gi ___ ange
La ___ aße	Li ___ alter	Na ___ ecke
Sta ___ onik	Tü ___ oss	Wa ___ ank

Die Lösungen und die Gewinner der vorigen Letter-Rätsel finden Sie auf S. 51.

Der Balsam der Sprache

The balm of language

AH, SIE KENNEN GOETHE, TOLL! Sie wollen nach Deutschland kommen, um endlich seine wundervolle Sprache im Original zu hören? Toll! Kommen Sie, wir werden Sie mit dem Balsam unserer wunderbaren Hochsprache empfangen, Goethe in jeder Silbe, Lessing in jedem Satz und Ingeborg Bachmann in jeder Farbe. Ja, Deutsch ist und bleibt die Sprache der Dichter und Denker, die geistige Landschaft mit extremem Geländegang, die Tiefe schlechthin, die Klarheit sowieso und die unübertroffene Schönheit eh. Ejal, obs De noh Kölle küss oder ob Du in Laibzsch die Bliemschn im Gaffeesatz der säggschn Schbroch pfliggsd – immer ist es deutsch und deshalb schön, weil es deutsch ist, ist das klar?!

Jan Greune/look

WIR ABER WISSEN: Deutsch kann nicht wirklich schwer sein, wir sprechen es doch auch! Noch schöner aber ist, dass Deutsch eine so lebendige Sprache ist. Kommen Sie zu uns, da lernen Sie, wie man spricht. Hochdeutsch? Ich bitte Sie, zuerst kommt die „richtige“ Sprache. Wenn Sie nach München kommen und bei einer Baustelle einen Bayern fragen, was die Arbeiter tun, und er antwortet „Ramadans“, dann meint das nicht, dass die alle muslimischen Glaubens sind, sondern das heißt: „Räumen tun sie.“ Und wenn ein Sachse „Gänsefleisch“ sagt, meint er „Können Sie vielleicht“, zum Beispiel: die Tür aufhalten. Das alles hat damit zu tun, dass Deutschland ein musikalisches Land ist. Die Musik fängt im Dialekt an und hört im Hochdeutschen auf, mehr Musik ist aber im Dialekt. Also: Geben Sie es auf, Deutsch lernen zu wollen, hören Sie einfach auf die Klangfarben und Sie wissen, wo Sie sind. Hören Sie so etwas wie: „Dr glich issermöön öscher ringges, wa? Gräät ermör möösch en dr reit. Över reeit en dr daatscher ösch wät, wa? Hätter en tööt!“ – wissen Sie: Ich bin in Aachen. Bei „ei woschemo dabbl, ei stische moi strigglsche habbe des berschtsche ogwiggelt in benzeme schtrabbl moi sterschlche ziggene schdrecksch“ in Frankfurt. Und bei „hürrzn mir schreggn weil habbsn mr dechtn noh draaztn ambruggn. Middn übberdirtl ollewä weils wahr is, des drogn dabruggld, gei, und ubariggldsn nebba da strauffn oba rabldirscht bleggamaduari mai grianobariabiges briddlstrazzd“ in München-Ost. Und schon ist es schön, schon fließt alles und Goethe lächelt aus der Höhe, denn er weiß: Wichtiger als alle Sprachen sind die Herzen, wenn sie füreinander schlagen. Herzlich Willkommen! ■

SO YOU KNOW GOETHE, GREAT! So you want to come to Germany to finally hear its marvellous language in unadulterated form? Great! Come to our country and we will welcome you with the soothing balm of our wonderful literary tongue, with Goethe in every syllable, Lessing in every sentence and Ingeborg Bachmann in every tone. Yes, German is and will remain the language of poets and philosophers, the intellectual medium for deep thought, the epitome of profundity, clarity and unsurpassed beauty. In any event, it's always German and therefore good, because it's German, right?

NEVERTHELESS WE KNOW: German can't really be that difficult though, because we can speak it too! Even better, however, is the fact that German is such a lively language. Come to us and you will learn how people actually speak. High German? No, first comes the "real" language. If you travel to Munich and ask a Bavarian what the workers are doing at a building site, he will say: "Ramadans". He doesn't mean they're all Muslims or anything like that, but "Räumen tun sie", which translates as "They're doing clearance work". And if you hear Saxons say "Gänsefleisch" (literally, goose meat), they probably mean "Können Sie vielleicht", which means "Would you please" – open the door, for example.

» The music begins in the local dialect

THIS MAY HAVE something to do with the fact that Germany is such a musical country. The music begins in the local dialect and ends in High German, but actually there is more music in our dialects. In other words, stop wanting to learn German, just listen to the local tones and you will know where you are. A few words of dialect will tell you whether you are in Aachen, Frankfurt, Hamburg or Munich. And everything is perfect, everything flows, while Goethe smiles down from the heavens. After all, he knew: More important than all the languages in the world are hearts that beat for one another. Welcome! ■

KONRAD BEIKIRCHER
Der bekannte Kabarettist wurde in Südtirol geboren und lebt seit vielen Jahren in Bonn. In seinen Programmen spielen die Sprache und der Dialekt eine große Rolle. Für seine Verdienste um den Erhalt der Mundart wurde er mehrfach ausgezeichnet.

Nils Müller

KONRAD BEIKIRCHER
The well known satirist was born in South Tyrol, but has lived most of his life in Bonn. Language plays an important part in his performances. He has been honoured with several prizes for his contribution to the preservation of regional dialects.

das bilderwerk - Uwe Bellhäuser

DAAD SCIENCE TOUR 2014

WISSENSCHAFT UNTERWEGS Vom 19. bis 25. Januar 2014 findet die nächste DAAD Science Tour unter dem Titel „Living in a Digital World" statt. Im Mittelpunkt der Reise durch Südwestdeutschland, an der 25 etablierte ausländische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt teilnehmen, stehen vor allem die Bereiche Künstliche Intelligenz und Grafische Datenverarbeitung.

RESEARCH TOUR The next DAAD Science Tour is taking place from 19 to 25 January 2014 under the title "Living in a Digital World". The journey through southwest Germany, in which 25 senior researchers from all over the world will be taking part, will focus above all on the fields of artificial intelligence and graphic data processing. More information about the programme and tour schedule is available at:
www.research-in-germany.de/sciencetour2014

Fulvio Zanettini/Jaif

WOHNHEIMFINDER Mit wenigen Klicks zum Wohnheimplatz – mit dem interaktiven Wohnheimfinder des DAAD ist das jetzt möglich. Interessenten wählen zunächst den gewünschten Hochschulort, dann die Hochschule und geben an, ob sie ein oder zwei Semester oder das gesamte Studium hier verbringen möchten. Dann erhalten sie eine Übersicht über die Wohnheime mit Angaben zum Bewerbungsweg. Das International Student Barometer 2012 hatte ergeben, dass ausländische Studierende die Qualität deutscher Wohnheimplätze zwar überdurchschnittlich gut bewerten, die Wohnraumvermittlung aber relativ schlecht abschneidet. Im Wohnheimfinder sind nun die Angebote der 50 deutschen Hochschulen mit den meisten ausländischen Studierenden gelistet. Das Projekt entstand in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Studentenwerk.

ACCOMMODATION DATABASE The DAAD interactive hall of residence finder now enables students to locate accommodation with a few mouse clicks. Would-be hall residents simply have to select a location, a higher education institution and whether they are short-term exchange students or long-term regular students. They then receive an overview of halls of residence with details of how to apply. According to the International Student Barometer 2012, foreign students rate the quality of German student housing as above average, but they have a relatively low opinion of housing placement services. The hall of residence database contains details of the student housing on offer at the 50 German higher education institutions with the most international students. The project was realised in collaboration with Deutsches Studentenwerk.

www.daad.de/wohnen, www.study-in.de/wohnen

RÄTSEL-LÖSUNGEN GEWINNER LETTER 2/2013

Gewonnen haben:
Je eine Ausgabe „Duden-Mini – Deutsche Grammatik":
Irène Couzigou/Frankreich, Katarina Durdenic/Kroatien, Christos Goutzamanis/Griechenland, Dr. Samir Mohamed Aly/Ägypten, Andrey Yushkov/Russland

Je ein Hörbuch „Klassiker to go":
Prof. Dr. Abdel-Aziz Hegazy/Ägypten, Dr. Giulia A. Disanto/Italien, Stanislav Pirekov/Kasachstan, Freek Vrugtman/Kanada, Ernesto Wagner/Kolumbien

Je ein Pocket-Notizbuch „Leuchtturm 1917":
Anis Ali Abdulkhaleq/Jemen, Marta Farré Capdevila/Spanien, Mahmut Karakus/Türkei, Ole Jacob Moxnes/Norwegen, Ludvik Soklic/Slowenien

LÖSUNGEN SPRACHWERKSTATT, S. 49

Deutsch ist eine bunte Sprache:
1B Schwarzfahrer, 2E Weißherbst, 3D Rotkäppchen, 4A Blaumann, 5C Gelbsucht

Konsonantensalat:
Adventskranz, Landstraße, Stadtchronik, Essstäbchen, Lichtschalter, Türschloss, Giftschlange, Nacktschnecke, Wandschrank

IMPRESSUM

Herausgeber/Publisher:
Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V., Bonn,
Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Germany
Tel.: +49 228 882-0, Fax: +49 228 882-444,
E-Mail: postmaster@daad.de

Verlag/Publishing house:
Frankfurter Societäts-Medien GmbH
Frankenallee 71–81, 60327 Frankfurt, Germany
V.i.S.d.P. Peter Hintereder
www.fs-medien.de
Redaktion/Editorial Board:
Janet Schayan (Redaktionelle Leitung/Editor),
Johannes Göbel, Dr. Helen Sibum
Tel.: +49 69 7501-4352, Fax: +49 69 7501-4361
E-Mail: daad@fs-medien.de
Art-Direktion/Art Direction: Anke Stache
Übersetzung/Translation: Philip Bacon, Chris Cave, Derek Whitfield
Titelfoto/Cover: Fanatic Studio

Redaktionsbeirat/Editorial Advisory Board:
Stefan Bienefeld, Dr. Klaus Birk, Dr. Helmut Buchholt, Dr. Simone Burkhart, Dr. Ursula Egyptien Gad, Claudius Habbich, Pia Klein, Dr. Birgit Klüsener, Dr. Klaudia Knabel, Ruth Krahe, Alexandra Schäfer, Friederike Schomaker, Anke Sobieraj (Vorsitz), Julia Vitz

Druck/Printers: Bonifatius GmbH Paderborn

Auch nicht ausgezeichnete Beiträge geben nicht in jedem Fall die Meinung des Herausgebers wieder.
Unnamed contributions also do not necessarily reflect the opinion of the publisher.
DAAD Letter erscheint dreimal im Jahr.
DAAD Letter is published three times a year.
Einzelpreis 6,– Euro, Jahresabonnement 15,– Euro inklusive Porto.
Price of a single issue 6.00 euros, annual subscription 15.00 euros including postage.
Printed in Germany, 2013.
Einem Teil dieser Ausgabe liegt ein Faltblatt des DAAD-Freundeskreises bei.
Some copies of this edition contain a leaflet from DAAD-Freundeskreis.

AUFREGEND
DEUTSCH!
goethe.de/deutschlernen
GOETHE
INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland